

ハリー・ポッターと賢者の石

Time	Subtitle	Translation
1:19	I should've known that you would be here, Professor McGonagall.	やはり おいでだったか マクゴナガル先生
1:36	Good evening, Professor Dumbledore.	ダンブルドア先生
1:41	Are the rumors true, Albus?	あの噂(うわさ)は本当ですか？
1:44	I'm afraid so, professor. The good and the bad.	残念ながら本当じゃ いい噂も悪い噂もな
1:50	-And the boy? -Hagrid is bringing him.	その子は？ ハグリッドが
1:53	Is it wise to trust Hagrid with something so important?	ハグリッドに そんな大事な役目を？
1:58	Professor, I would trust Hagrid with my life.	あの男なら 命まで預けようぞ
2:22	Professor Dumbledore, sir. Professor McGonagall.	校長先生 マクゴナガル先生
2:26	-No problems, I trust, Hagrid? -No, sir.	問題はなかるうの？ ねえです
2:30	Little tyke fell asleep as we were flying over Bristol.	空を飛んでるうちにスヤスヤ
2:35	Try not to wake him.	起こさねえように
2:39	There you go.	どうぞ
2:46	Do you really think it's safe, leaving him with these people?	校長 本当に あの一家に預けるおつもり？
2:51	I've watched them all day. They're the worst sort of Muggles.	わたしの観察では この一家は最低のマグルです
2:56	-They really are-- -The only family he has.	わたしの観察では この一家は最低のマグルです ほかに親戚(せき)がないのじゃ
3:01	He'll be famous. Every child in our world will know his name.	この子は魔法界で だれよりも有名になる子ですよ
3:06	Exactly. He's far better off growing up away from all of that.	だから ここで静かに 暮らすほうがいいのじゃ
3:14	Until he's ready.	時が来るまでな
3:29	There, there, Hagrid. It's not really goodbye, after all.	ハグリッド 最後の別れではないぞ
3:46	Good luck...	幸運を
3:49	...Harry Potter.	ハリー・ポッター
4:09	WOMAN: Up. Get up!	起きて！ 起きなさい！

4:14	Now!	早く！
4:30	DUDLEY: Wake up, cousin! We're going to the zoo!	起きろ！ 動物園に行くんだ！
4:44	PETUNIA: Here comes the birthday boy. VERNON: Happy birthday, son.	かわいいダドリーちゃん あなたの お誕生日よ おめでとう
4:51	Cook breakfast. And try not to burn anything.	早くおし 焦がすんじゃないよ
4:55	-Yes, Aunt Petunia. -I want everything to be perfect...	はい おばさん 何もかも 完ぺきな日にしなきゃ
5:00	...for my Dudley's special day!	ダドリーの特別な日だもの
5:03	-Hurry up! Bring my coffee, boy. -Yes, Uncle Vernon.	急げ わしのコーヒーは？ 今すぐ
5:09	PETUNIA: Aren't they wonderful, darling?	どう？ すごいでしょ？
5:14	-How many are there? -Thirty-six. Counted them myself.	全部で何個？ 36個 パパが数えた
5:18	Thirty-six?! But last year I had 37!	36個？ 去年は37個だったよ！
5:22	-But some are bigger than last year's. -I don't care!	今年は箱がデカイ 大きさなんか！
5:26	This is what we're going to do.	いい子ね こうしましょ
5:28	We're going to buy you two new presents. How's that, pumpkin?	お出掛けして あと2つ 買ってあげる
5:44	I'm warning you now, boy.	言っとくぞ ハリー
5:46	Any funny business, any at all...	少しでも ヘンなマネをしたら――
5:49	...and you won't have any meals for a week.	1 週間 食事抜き の罰だ
5:53	Get in.	乗れ
6:02	DUDLEY: Make it move.	動かして
6:07	Move!	動け！
6:09	-Move! -He's asleep!	動け！ 眠ってるよ
6:12	He's boring.	つまんねえの！
6:17	Sorry about him.	ごめんよ
6:18	He doesn't understand what it's like, lying there...	毎日 こんな所に 閉じ込められて――
6:23	...watching people press their ugly faces in on you.	見たくもない顔ばかり
6:29	Can you hear me?	聞こえるの？
6:34	It's just, I've never talked to a snake before.	蛇と話をするなんて 初めてだ
6:39	Do you...? Do you talk to people often?	君は人間と... その... よく話をするの？

6:46	You're from Burma, aren't you? Was it nice there? Do you miss your family?	ミャンマーから来たのかい？ 家族に会いたい？
6:54	I see. That's me as well. I never knew my parents either.	僕と同じだね 僕も家族の顔を知らないんだ
6:59	Mummy, Dad, you won't believe what this snake is doing!	ママ！ パパ！ この蛇を見て！
7:28	Thanks.	ありがとス～
7:30	Anytime.	よかったね
7:34	MAN: Snake!	蛇だ！
7:52	Mum! Mummy! Help me!	ママ！ ママァ！ ママァ 助けて！
7:55	My darling boy! How did you get in there?	ダドリー！ どうしたの？ なぜ そんな所に？
7:59	Who did this? How did you get in there? Is there a snake?	ダドリー！ どうしたの？ なぜ そんな所に？ 中に蛇がいる？
8:09	It's all right, sweetheart. We'll get you out of these cold clothes.	もう大丈夫よ ぬれた服を着替えて
8:16	-What happened? -I swear, I don't know!	白状しろ！ 何も知らないよ！
8:19	The glass was there and then it was gone, like magic.	ガラスが消えたんだ 魔法みたいに
8:28	There's no such thing as magic.	魔法など あってたまるか！
9:07	VERNON: Marge is ill. Ate a funny wheelk.	マージが食あたりを
9:10	-Dad, look! Harry's got a letter! -It's mine!	ハリーに手紙が！ 僕のだ 返せ！
9:13	Yours? Who'd be writing to you?	お前に？ だれが書く？
9:48	VERNON: No more mail through this letterbox.	この郵便受けに 手紙は入れません！
10:04	PETUNIA: Have a lovely day at the office, dear.	行ってらっしゃい
10:10	Shoo! Go on.	シッ うせろ！
10:37	Fine day, Sunday.	日曜日はいい
10:41	In my opinion, best day of the week. Why is that, Dudley?	1 週間で一番いい日だ なぜかね？
10:46	-Because there's no post on Sundays? - Right you are, Harry!	郵便が来ないから その通り
10:50	No post on Sunday. Ha!	郵便が来ない
10:55	No blasted letters today! No, sir.	いまいましい手紙が 今日は来ない！
10:59	Not one single bloody letter. Not one!	一日中 手紙なぞ見んで済む 1 通もな！
11:13	No, sir, not one blasted, miserable--	間違っても今日だけは 手紙なぞ...
11:32	VERNON: Stop it!	やめろ！

11:38	Mummy, what's happening?	ママ どうなってるの？
11:44	Give me that! Give me that letter!	よこせ！ その手紙をよこせ！
11:51	Get off!	やめて！
11:57	They're my letters! Let go of me!	僕に来た手紙だ 放して！
12:02	That's it! We're going away!	この家を出る！ 遠くへ行く！
12:06	Far away, where they can't find us!	そうすりゃ 手紙は追って来ん！
12:09	Daddy's gone mad, hasn't he?	パパ イカれちゃった
12:48	Make a wish, Harry.	おめでとう ハリー
13:06	Who's there?	だれだ！
13:20	Sorry about that.	すまんかった
13:29	I demand that you leave at once. You are breaking and entering.	今すぐに出てけ 家宅侵入罪だぞ
13:37	Dry up, Dursley, you great prune.	すっこんどれ ダーズリー
13:45	I haven't seen you since you was a baby, Harry.	赤ん坊の時以来だが――
13:49	You're a bit more along than I expected. Particularly in the middle.	この辺がせり出したな ハリー
13:53	I'm not Harry.	僕はハリーじゃない
13:58	-I am. -Well, of course you are.	僕だよ ホッとした
14:03	Got something for you.	土産(みやげ)がある 尻(しり)に 敷いち まったかもしれんが――
14:04	Afraid I sat on it, but I imagine it'll taste fine just the same.	土産(みやげ)がある 尻(しり)に 敷いち まったかもしれんが―― 味に変わりは ねえ
14:13	Baked it myself, words and all.	おれの手作りだ
14:21	Thank you.	ありがとう
14:23	It's not every day your young man turns 11, is it?	11歳だ ちゃんと祝わにゃ
14:42	Excuse me, but who are you?	聞いてもいいですか？ あなたは だれ？
14:46	Rubeus Hagrid, Keeper of Keys and Grounds at Hogwarts.	ホグワーツの鍵(かぎ)と 領地の番人 ハ グリッドだ
14:52	-Of course, you know about Hogwarts. - Sorry, no.	ホグワーツは知っとるな？ 知りません
14:56	Didn't you ever wonder where your mum and dad learned it all?	お前さんの親は どこでアレを勉強した と？
15:01	Learned what?	何を？
15:03	You're a wizard, Harry.	お前は魔法使いだ

15:06	-I'm a what? -A wizard.	僕が？ 魔法使いだ ちいと練習すりゃスゴ腕になる
15:09	A good one, I'd wager, once you're trained up.	魔法使いだ ちいと練習すりゃスゴ腕になる
15:12	No, you've made a mistake. I mean...	何かの間違いだよ
15:15	...I can't be a wizard.	僕が魔法使いだなんて そんなはずないよ
15:19	I mean, I'm just Harry. Just Harry.	僕はハリーだよ ただのハリー
15:25	Well, Just Harry, did you ever make anything happen?	じゃ “ただのハリー” 怒った時や 怖かった時 不思議なことは？
15:29	Anything you couldn't explain, when you were angry or scared?	怒った時や 怖かった時 不思議なことは？
15:35	Hm.	ほ〜れ
15:50	HARRY: "Dear Mr. Potter, We are pleased to accept you..."	“ポッター殿 入学を許可します”
15:53	...at Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry."	“ホグワーツ魔法魔術学校”
15:57	He will not be going! We swore we'd put a stop to all this rubbish.	行かせん！ バカはやめると 最初から決めとる
16:02	You knew? You knew all along and you never told me?	じゃ知ってて 僕に教えなかったんだね？
16:06	Of course we knew. How could you not be?	もちろん知ってましたとも
16:09	My perfect sister being who she was.	姉さんも そうだったから
16:13	My mother and father were so proud the day she got her letter.	姉に学校から手紙が来た時 うちの親は大喜び
16:20	"We have a witch in the family. Isn't it wonderful?"	“我が家に魔女を授かった！”と
16:24	I was the only one to see her for what she was.	あたしは正体を見抜いてた
16:28	A freak!	“姉は化け物”と
16:30	Then she met that Potter, and then she had you...	その姉がポッターと結婚して お前が生まれた
16:33	...and I knew you would be the same. Just as strange, just as abnormal.	その姉がポッターと結婚して お前が生まれた お前がまともじゃないのは 当然だね
16:39	And then she got herself blown up, and we got landed with you.	でも姉は吹っ飛んで死に お前をうちに押し付けた

16:44	Blown up? You told me my parents died in a car crash.	吹っ飛んだ？ 交通事故だったと
16:48	A car crash? A car crash killed Lily and James Potter?	交通事故で リリーとジェームズが死んだ？
16:53	PETUNIA: We had to say something. -It's an outrage! A scandal!	だって... 許せん！ 何たる侮辱！
16:57	-He'll not be going. -Oh.	行かせん！
17:00	A great Muggle like you is going to stop him?	マグルが そんな偉そうな口を？
17:03	Muggle?	マグル？
17:05	Non-magic folk. This boy's had his name down since he were born.	非魔法族だ この子は誕生と同時に――
17:09	He's going to the finest school of witchcraft and wizardry.	この学校への入学が 決まっとる
17:13	He'll be under the finest headmaster Hogwarts has seen, Albus Dumbledore.	しかも最も優れた 校長のもとで学ぶのだ ダンブルドア校長だ
17:19	I will not pay to have a crackpot old fool teach him magic tricks.	そのイカレじじいに 授業料など払わん！
17:24	Never insult Albus Dumbledore...	黙れ ダンブルドア校長を 侮辱することは許さん
17:29	...in front of me.	ダンブルドア校長を 侮辱することは許さん
17:49	I'd appreciate it if you didn't tell anyone at Hogwarts about that.	魔法を使ったことは 内緒にしてくれや
17:54	-I'm not allowed to do magic. -Okay.	禁止されとるんだ いいよ
17:59	Ooh. We're a bit behind schedule. Best be off.	ち〜と時間を食った 急ごう
18:09	Unless you'd rather stay, of course.	それとも ここに残りたいか？
18:26	HARRY: "All students must be equipped with...	“1 年生が用意すべき学用品”
18:30	...one standard size 2 pewter cauldron...	“スズ製の標準型大ナベ1 コ”
18:33	...and may bring, if they desire, either an owl, a cat or a toad."	“希望者はフクロウまたは 猫またはヒキガエル”
18:39	Can we find all this in London?	これをロンドンで？
18:42	If you know where to go.	店を知ってりゃな
19:07	Ah, Hagrid! The usual, I presume?	ハグリッド いつもの酒かい？
19:10	No, thanks, Tom. I'm on official Hogwarts business.	いや ホグワーツの公用でな
19:14	Just helping Harry buy his school supplies.	このハリーに学用品を

19:17	Bless my soul. It's Harry Potter!	まさか！ ハリー・ポッターか！
19:25	Welcome back, Mr. Potter. Welcome back.	お帰りなさい よかった！
19:29	Doris Crockford. I can't believe I'm meeting you at last.	ドリス・クロックフォードよ 本当に夢のようですね
19:34	Harry Potter. Can't tell you how pleased I am to meet you.	ハリー... ポ... ポッター 君に会えて... う... うれしい
19:39	Hello, professor. I didn't see you.	先生 気がつかんかった
19:42	Professor Quirrell will be your Defense Against the Dark Arts teacher.	クィレル先生だ “闇(やみ)の魔術への防衛術”の先生
19:47	Oh, nice to meet you.	こんにちは 先生
19:50	Fearfully fascinating subject.	恐ろしくも興味深い課目だ
19:53	Not that you need it, eh, Potter?	き... 君には... ひ... 必要ないかも
19:59	Yes, well, must be going now. Lots to buy.	そんじゃ失礼します 買うモンが
20:03	HARRY: Goodbye.	さよなら
20:08	-See, Harry? You're famous. -But why am I famous?	ほ〜れ お前は有名だ どうしてなの？
20:11	All those people, how is it they know who I am?	なぜ皆 僕のことを知ってるの？
20:15	I'm not sure I'm the right person to tell you that.	おれの口から言うのは 荷が重い
20:36	Welcome, Harry, to Diagon Alley.	さあ ダイアゴン横丁だ
20:56	Here, you get your quills and ink.	羽根ペンとインクは ここ
20:59	Over there, all your bits and bobs for doing wizardry.	魔法に使う小物(こもの)は そっち
21:27	BOY 1: It's a world-class racing broom.	ドラゴンのツメを ホウキだ！ カッコいい！ “ニンバス2000”の新型だ！
21:30	Look at it! The new Nimbus 2000!	カッコいい！ “ニンバス2000”の新型だ！
21:34	BOY 2: It's the fastest model yet.	スピード 最高なんだぜ
21:41	But how am I to pay for all this? I haven't any money.	ハグリッド 支払いは？ 僕 お金ないんだよ
21:46	There's your money. Gringotts, the wizard bank.	グリンゴッツ魔法銀行にある
21:49	Ain't no safer place, not one. Except perhaps Hogwarts.	こんな安全なところはねえぞ ホグワーツの次にな
22:08	Hagrid, what exactly are these things?	ねえ ハグリッド そこにいるのは何？

22:12	They're goblins. Clever as they come, but not the most friendly of beasts.	ゴブリンだ 頭はええが 愛想のいい連中じゃねえ
22:17	Best stay close.	離れるな
22:23	Mr. Harry Potter wishes to make a withdrawal.	ハリー・ポッターさんの金庫を
22:28	Ah.	お引き出しで？
22:31	And does Mr. Harry Potter have his key?	金庫の鍵は お持ちかな？
22:35	Wait a minute. Got it here somewhere.	鍵か どっかに...
22:41	Ha! There's the little devil.	ほ〜れ あったぞ
22:44	And there's something else as well.	それから もう1つ
22:48	Professor Dumbledore gave me this.	ダンブルドア校長から
22:56	It's about You-Know-What in vault you-know-which.	例の金庫に入っておる 例のアレのことだ
23:02	Very well.	アレですな
23:09	Vault 687.	687番金庫！
23:14	Lamp, please.	ランプを
23:25	Key, please.	鍵を
23:50	Did you think your parents would leave you with nothing?	両親に感謝するんだな
23:55	GOBLIN: Vault 713. HARRY: What's in there, Hagrid?	次は713番金庫 何があるの？
23:59	HAGRID: Can't tell you. Hogwarts business. Very secret.	言えねえ ホグワーツに 関係ある秘密なんだ
24:03	GOBLIN: Stand back.	下がって
24:33	Best not to mention this to anyone.	このことは秘密だぞ
24:44	I still need a wand.	あと必要なものは... 杖(つえ)だ
24:48	You want Ollivanders. There ain't no place better.	杖なら オリバンダーの店が一番だ
24:52	Run along there and wait. I got one more thing to do.	先に行っててくれ ちょっくら用がある 先に行っててくれ ちょっくら用がある “紀元前382年 創業” “紀元前382年 創業”
25:16	Hello?	こんにちは
25:20	Hello?	だれか？
25:26	I wondered when I'd be seeing you, Mr. Potter.	いつ会えるか待ってましたよ ポッターさん
25:38	It seems only yesterday...	つい昨日のことのようだ

25:40	...that your mother and father were in here buying their first wands. Ah.	お父さんとお母さんも ここで最初の杖を買われた
25:53	Here we are.	これは どうか？
26:04	Give it a wave.	振ってみなされ
26:13	Apparently not.	合わんな
26:23	Perhaps...	それでは――
26:27	...this.	これを
26:36	No, no, definitely not. No matter.	ダメだ それも合わん それでは...
26:48	I wonder....	もしかすると...
27:18	Curious.	不思議じゃ
27:21	Very curious.	何とも不思議じゃ
27:24	Sorry, but what's curious?	何が？ 何が不思議なの？
27:29	I remember every wand I've ever sold, Mr. Potter.	わしは すべての杖を 覚えておる
27:32	It so happens that the phoenix...	この杖には不死鳥の 尾羽(おばね)が使われておるのだが――
27:35	...whose tail feather resides in your wand, gave another feather.	この杖には不死鳥の 尾羽(おばね)が使われておるのだが―― 同じ不死鳥の尾羽で もう 1 本 杖が作られた
27:40	Just one other.	同じ不死鳥の尾羽で もう 1 本 杖が作られた
27:44	It is curious that you should be destined for this wand...	運命の定めだ あなたの杖は これだが――
27:48	...when its brother gave you that scar.	あなたに傷を与えたのは その兄弟杖なのだ
27:56	And who owned that wand?	その杖の持ち主は？
28:00	We do not speak his name.	その名は口に出せん
28:03	The wand chooses the wizard, Mr. Potter.	杖は自ら その持ち主を選ぶ
28:06	It's not always clear why.	なぜ そうなのか 理由は分からんがね
28:10	But I think it is clear... ...that we can expect great things from you.	あなたは きっと偉大なことを 成し遂げるじゃろう
28:18	After all, He-Who-Must-Not-Be-Named...	“名前を言っては いけない あの人”も――
28:22	...did great things.	偉大なことをした
28:25	Terrible...	恐ろしいが――
28:28	...yes, but great.	偉大なことを... したのじゃ

28:36	HAGRID: Harry! Harry! Happy birthday.	ハリー ハリー！ ハッピー・バースデー！
28:43	HARRY: Wow.	すごい！
28:48	You all right, Harry? You seem very quiet.	黙りこくって どうした？
28:52	He killed my parents, didn't he? The one who gave me this.	この傷をつけたやつが パパとママを殺した
28:58	You know, Hagrid. I know you do.	知ってるんだね？ 話して
29:06	First, and understand this because it's very important:	最初に大切なことを 言うておく
29:10	Not all wizards are good.	魔法使いには いいやつも 悪いやつもいる
29:13	Some of them go bad. A few years ago...	魔法使いには いいやつも 悪いやつもいる 悪に走ったやつが 1人いて その名は...
29:16	...there was a wizard who went as bad as you can go. His name was V--	悪に走ったやつが 1人いて その名は... そいつの名はヴォ...
29:21	-His name was V-- -Maybe if you wrote it down?	ヴォ... 紙に書けば？
29:25	No, I can't spell it.	つづりが分からん 言うぞ
29:27	-All right, Voldemort. -Voldemort?	つづりが分からん 言うぞ ヴォルデモート ヴォルデモート？
29:31	Shh.	シーツ
29:35	It was dark times, Harry.	暗黒の時代だった
29:40	Voldemort started to gather some followers. Brought them over to the Dark Side.	“例のあの人”が仲間を集め 力を広げ始めた
29:48	Anyone that stood up to him ended up dead.	立ち向かった者は殺された
29:52	Your parents fought against him.	お前さんの両親も戦ったが――
29:55	But nobody lived once he decided to kill them.	生き残った者は おらんかった
30:03	Nobody, not one. Except you.	お前さんを除いては だれ一人として
30:11	Me? Voldemort tried to kill me?	僕？ ヴォルデモートは 僕の命を狙(ねら)ったの？
30:15	Yes. That ain't no ordinary cut on your forehead, Harry.	その額の傷は ただの傷じゃねえ
30:20	A mark like that only comes from being touched by a curse, an evil curse.	邪悪な呪(のろ)いを かけられた時にできる傷だ
30:26	What happened to V--? To You-Know-	それでヴォ...？ “例のあの人”は？

	Who?	
30:30	Well, some say he died.	死んだって話もある
30:34	Codswallop, in my opinion.	どっこい おれに言わせりゃ――
30:37	Nope, I reckon he's out there still... ..too tired to carry on.	今も どこかで生きてる 弱っとるだけだ
30:43	But one thing's certain. Something about you stumped him that night.	お前の持ってる何かが やつを退散させたんだ
30:49	That's why you're famous. That's why everybody knows your name.	そういういきさつで お前さんは有名なんだ
30:54	You're the boy who lived.	“生き残った男の子”
31:07	What are you looking at?	何見てんだ？
31:11	Blimey, is that the time?	こんな時間か？ 行かねえと
31:13	I'm gonna have to leave you. Dumbledore will be wanting his--	こんな時間か？ 行かねえと ダンブルドアがこれを...
31:18	Well, he'll be wanting to see me. Your train leaves in 10 minutes.	いや おれを待ってる 汽車は10分後に出る 切符だ
31:23	Here's your ticket. Stick to your ticket, that's very important.	汽車は10分後に出る 切符だ 絶対に なくすじゃねえぞ
31:31	"Platform 9 3/4"?	9 3/4番線から？
31:33	But, Hagrid, there must be a mistake. This says platform 9 3/4.	ハグリッド ヘンだよ 9 3/4番線なんて プラットホームがある？
31:38	There's no such thing, is there?	9 3/4番線なんて プラットホームがある？
32:00	Sorry.	失礼
32:03	Excuse me. Excuse me.	ちょっと すみません
32:08	Can you tell me where I might find platform 9 3/4?	9 3/4番線って どちらですか？
32:12	Think you're being funny, do you?	9 3/4番線？ 冗談はよせ
32:15	MRS. WEASLEY: It's the same every year, packed with Muggles.	毎年 ここはマグルだらけ
32:19	-Muggles? MRS. WEASLEY: Platform 9 3/4, this way.	マグル？ 9 3/4番線へ！
32:28	All right, Percy, you first.	パーシー あなたからよ
32:41	Fred, you next.	フレッド
32:42	-He's not Fred, I am. -You call yourself our mother?	フレッドは僕 それでも母親かい？
32:46	I'm sorry, George.	ごめんね ジョージ
32:52	I'm only joking. I am Fred.	本当は僕がフレッドさ

33:00	Excuse me.	すみません
33:04	Could you tell me how to...?	どうやったら あそこへ？
33:07	How to get onto the platform? Not to worry, dear.	ホームが分からないのね？ 大丈夫 うちのロンも ホグワーツの新入生なの
33:11	It's Ron's first time to Hogwarts as well.	大丈夫 うちのロンも ホグワーツの新入生なの
33:13	All you do is walk straight at the wall between platforms 9 and 10.	大丈夫 うちのロンも ホグワーツの新入生なの 9番線と10番線の間の壁に歩いてくのよ
33:20	-Best to run if you're nervous. -Good luck.	怖ければ小走りでしっかりね！
34:21	Excuse me. Do you mind? Everywhere else is full.	そこ 空いてる？ どこも満員なんだ
34:25	Not at all.	いいよ
34:30	I'm Ron, by the way. Ron Weasley.	僕はロン・ウィーズリー
34:33	I'm Harry. Harry Potter.	ハリー・ポッターだ
34:37	So it's true!	じゃ話は本当なんだね？
34:39	I mean, do you really have the...?	あれも本当なの？
34:43	-The what? -The scar?	“あれ”って？ 傷だよ
34:46	Oh, yeah.	ああ これかい？
34:49	Wicked!	すげえ！
34:53	-Anything off the trolley, dears? -No, thanks. I'm all set.	車内販売よ 要らない 持って来た
35:03	We'll take the lot.	全部 買うよ
35:07	Whoa.	すごい！
35:16	-Bertie Bott's Every Flavor Beans? -They mean every flavor.	“百味(ひゃくみ)ビーンズ”？ いろんな味がある
35:21	There's chocolate and peppermint and also...	チョコにペパーミント それにハウレンソウ味 レバー味 臓物(ぞうもつ)味
35:24	...spinach, liver and tripe.	それにハウレンソウ味 レバー味 臓物(ぞうもつ)味
35:29	George swore he got a booger-flavored one once.	ジョージは一度 鼻クソ味を
35:37	HARRY: Are they real frogs? -It's a spell. You want the cards.	“カエル・チョコレート” 本物のカエル？ 本物のカエル？ 魔法だよ カードのおまけ付き
35:43	Each pack's got a famous witch or wizard. I've got about 500 meself.	僕は魔法使いのカードを 500枚 集めた

35:50	Watch it!	逃げた！
35:54	That's rotten luck. They've only got one good jump in them.	あんなに飛べるのは 1 匹だけなんだ
36:01	HARRY: I've got Dumbledore! -I got about six of him.	校長先生だ 6 枚も持ってる
36:06	Hey, he's gone!	消えた！
36:08	You can't expect him to hang around all day, can you?	そうさ 校長先生は忙しい
36:12	This is Scabbers. Pathetic, isn't he?	スキャバーズだ カッコ悪いだろ？
36:16	A little.	ちょっとね
36:17	Fred gave me a spell to turn him yellow. Want to see?	呪文(じゅもん)で 黄色に変えてみせようか？
36:29	Has anyone seen a toad?	ネビルのヒキガエルを 見なかった？
36:31	-A boy named Neville's lost one. -No.	ネビルのヒキガエルを 見なかった？ 見ない
36:35	Oh, are you doing magic? Let's see, then.	魔法を？ やってみせて
36:40	Sunshine, daisies, butter mellow	“お陽(ひ)さま ヒナ菊 とろけたバター”
36:45	Turn this stupid, fat rat yellow	“でぶネズミを黄色に！”
36:51	Are you sure that's a real spell? Well, it's not very good, is it?	その呪文 正しいの？ 効かなかったみたいね
36:56	I've only tried a few simple ones myself... ...but they've all worked for me.	わたしが知ってる簡単な呪文は 皆 効くわよ
37:06	For example:	見てて
37:08	Oculus Reparo.	“オキュラス・レパロ”
37:13	That's better, isn't it?	直ったでしょ？
37:17	Holy cricket, you're Harry Potter!	あなたはハリー・ポッターね？
37:21	I'm Hermione Granger. And you are...?	わたしはハーマイオニーよ あなたは？
37:26	-I'm Ron Weasley. -Pleasure.	ロン・ウィーズリー よろしく
37:29	You two better change into robes. I expect we'll be arriving soon.	じき着くわ 制服に着替えなさい
37:38	You've got dirt on your nose. Did you know?	泥が付いてるわよ
37:42	Just there.	ここにね
37:56	Right, then. First years, this way, please!	よく来た！ 1 (いっち)年生は こっち！
38:00	Come on, first years, don't be shy. Come on now, hurry up.	グズグズせんと さあ 早く来いや
38:12	-Hello, Harry. -Hi, Hagrid.	よう ハリー ハグリッド

38:16	Whoa.	デッかい！
38:17	Right, then. This way to the boats. Come on now, follow me.	こっちへ ボートに乗るんだ
38:50	Wow.	すごい！
39:06	Wicked.	すげえ
39:36	Welcome to Hogwarts.	皆さん ようこそ
39:39	Shortly, you'll pass through these doors and join your classmates.	ドアの向こうで 上級生が待っていますが――
39:43	But before you take your seats, you must be sorted into your houses.	歓迎会の前に どの寮に入るか 組分けをします
39:48	They are Gryffindor, Hufflepuff...	グリフィンドール寮 ハッフルパフ寮
39:52	...Ravenclaw and Slytherin.	レイブンクロー寮 スリザリン寮
39:57	While you're here, your house will be like your family.	この学校にいる間は 寮が あなた方の家です
40:02	Your triumphs will earn you points.	よい行いは寮の点数に
40:06	Any rule-breaking and you will lose points.	規則を破ると減点されます
40:10	At the end of the year, the house with the most points wins the house cup.	最高点を取った寮には 学年末に優勝杯が渡されます
40:16	Trevor!	トレバー！
40:26	Sorry.	ごめんなさい
40:28	The Sorting Ceremony will begin momentarily.	組分けの儀式を待つように
40:33	It's true then, what they're saying on the train.	本当なのか ハリー・ポッターが ホグワーツに入学したって
40:37	Harry Potter has come to Hogwarts.	ハリー・ポッターが ホグワーツに入学したって
40:40	Harry Potter?	ハリー・ポッター？
40:42	This is Crabbe and Goyle. And I'm Malfoy.	こいつらはクラブとゴイル 僕はマルフォイだ
40:47	Draco Malfoy.	ドラコ・マルフォイ
40:52	Think my name's funny, do you? I've no need to ask yours.	ヘンな名か？ 君の名は言うな
40:55	Red hair and a hand-me-down robe? You must be a Weasley.	その赤毛に お下がりのローブ ウィーズリー家(け)だな？
41:02	You'll find out some wizarding families are better than others.	魔法族にも家柄の上下がある

41:06	You don't want to go making friends with the wrong sort.	友達の選び方は慎重に
41:10	I can help you there.	僕が教えよう
41:15	I think I can tell the wrong sort for myself, thanks.	悪いけど友達は自分で選ぶ
41:24	We're ready for you now. Follow me.	では組分けをします
41:45	The ceiling isn't real. It's bewitched to look like the night sky.	この天井は魔法で 夜空のように見えるの
41:50	I read about it in Hogwarts, A History.	“ホグワーツの歴史”で 読んだわ
42:06	Will you wait along here, please?	お待ちなさい
42:10	Now, before we begin...	儀式の前に――
42:13	...Professor Dumbledore would like to say a few words.	ダンブルドア校長から お言葉があります
42:17	I have a few start-of-term notices I wish to announce.	まず注意事項を 言っておこうの
42:22	The first years, please note...	新入生の諸君よ
42:24	...that the Dark Forest is strictly forbidden to all students.	“暗黒の森”に入ってはならんぞ 立ち入り禁止じゃ
42:31	Also, our caretaker, Mr. Filch, has asked me to remind you...	管理人のフィルチさんも―― 警告しておく
42:36	...that the third-floor corridor is out of bounds...	“右手の3階の廊下に 近寄らぬこと”とな
42:41	...to everyone who does not wish to die a most painful death.	もがき苦しむ死が待っておる
42:47	Thank you.	以上だ
42:51	When I call your name, you will come forth.	呼ばれたら―― 前へ出なさい 組分け帽子をかぶせます
42:55	I shall place the Sorting Hat on your head...	前へ出なさい 組分け帽子をかぶせます
42:59	...and you will be sorted into your houses.	帽子が寮を決めます
43:02	Hermione Granger.	ハーマイオニー・グレンジャー
43:07	Oh, no. Okay, relax.	どうしよう 落ち着いて
43:10	Mental, that one, I'm telling you.	あいつ 変わってるよ
43:18	Ah, right, then. Mm, right.	そうだな フ〜ム... よろしい 君の寮は――
43:23	Okay. Gryffindor!	よろしい 君の寮は―― グリフィンボール！
43:35	Draco Malfoy.	ドラコ・マルフォイ

43:43	Slytherin!	スリザリン！
43:46	Every wizard who went bad was in Slytherin.	悪い魔法使いを出す寮だよ
43:49	Susan Bones.	スーザン・ボーンズ
44:00	Harry, what is it?	どうかした？
44:02	Nothing. Nothing, I'm fine.	何でもないよ 大丈夫
44:07	I know! Hufflepuff!	よろしい ハッフルパフだ！
44:13	Ronald Weasley.	ロナルド・ウィーズリー
44:28	Ha, another Weasley! I know just what to do with you.	またウィーズリー家の子か 君の寮は決まっておる
44:35	Gryffindor!	グリフィンドール！
44:44	Harry Potter.	ハリー・ポッター
45:03	Hm, difficult, very difficult.	これは難しいぞ すこぶる難しい
45:07	Plenty of courage, I see. Not a bad mind, either.	勇気にあふれておる 頭も悪くない
45:12	There's talent, oh, yes.	それに才能もある
45:14	And a thirst to prove yourself.	持てる力を発揮する意欲も
45:18	But where to put you?	どこに入れたものか...
45:21	Not Slytherin, not Slytherin!	スリザリンはイヤ
45:24	Not Slytherin, eh? Are you sure?	スリザリンはイヤか？ 確かかね？
45:27	You could be great, you know. It's all here, in your head.	偉大な魔法使いになる素質が 君の頭には詰まっておる
45:33	And Slytherin will help you on the way to greatness, no doubt about that.	スリザリンに入れば—— 偉大なる者への道が開けるのだぞ
45:38	-No? Well, if you're sure. -Please, no.	偉大なる者への 道が開けるのだぞ お願い スリザリンだけは やめて
45:43	Better be...	それならば——
45:45	...Gryffindor!	グリフィンドールだ！
46:12	Your attention, please.	皆さん 静かに
46:17	Let the feast begin.	では宴(うたげ)を始めよう
46:37	I'm half and half. Me dad's a Muggle. Mum's a witch.	僕はハーフなんだ パパはマグルでママが魔女
46:42	Bit of a nasty shock for him when he found out.	パパは知って大ショック
46:47	Percy, who's that teacher talking to Professor Quirrell?	パーシー キレル先生と話してるのは？

46:51	PERCY: Professor Snape, head of Slytherin house.	スリザリン寮監の スネイプ先生だ
46:54	-What's he teach? -Potions.	何の先生？ “魔法薬”
46:56	But he fancies the Dark Arts. He's been after Quirrell's job for years.	“闇の魔術”にも詳しくて クィレルの席を狙ってる
47:06	Hello! How are you?	諸君！
47:09	Welcome to Gryffindor.	グリフィンドールへ ようこそ！
47:22	GIRL: It's the Bloody Baron!	“血みどろ男爵”よ！
47:30	Hello, Sir Nicholas. Have a nice summer?	サー・ニコラス いい夏を？
47:33	Dismal. Once again, my request to join the Headless Hunt has been denied.	“首なし狩りクラブ”に またも入会を断られた
47:41	I know you. You're Nearly Headless Nick.	あなたが “ほとんど首なしニック”？
47:44	I prefer Sir Nicholas, if you don't mind.	“サー・ニコラス”と 呼んでほしいね
47:47	"Nearly" headless? How can you be nearly headless?	“ほとんど首なし”？ どうしてなの？
47:51	Like this.	ご覧あれ
48:03	Gryffindors, follow me, please. Keep up. Thank you.	グリフィンドールは こっちだ きちんとして来て
48:07	Ravenclaw, follow me. This way.	レイブンクローは僕と さあ こっちへこれが寮への近道だ
48:12	This is the most direct path to the dormitories.	さあ こっちへ これが寮への近道だ
48:15	Keep an eye on the staircases. They like to change.	ここの階段は気まぐれだ 用心を
48:28	Keep up, please, and follow me. Quickly now, come on. Come on.	遅れないように もっと急いで さあ
48:34	RON: That picture's moving.	絵が動いてるよ！
48:37	-Look at that one. HARRY: I think she fancies you.	見る 見られてる
48:43	GIRL 1: Look! GIRL 2: Who's that girl?	あの女の子は誰かな？
48:45	MAN IN PICTURE: Welcome to Hogwarts.	ホグワーツへ ようこそ
49:04	Password?	合い言葉は？
49:06	Caput Draconis.	“カプート・ドラコニス”
49:15	PERCY: Follow me, everyone. Keep up. Quickly, come on.	皆 遅れないように さあ 急いで
49:23	Gather around here.	集まって
49:27	Welcome to the Gryffindor common room.	グリフィンドールの談話室だ

49:30	Boys' dormitory is upstairs to the left. Girls, the same on your right.	男子寮は上がって左 女子寮は上がって右
49:35	Your belongings have already been brought up.	荷物は もう運び込まれている
50:46	Made it!	やっと間に合った！
50:48	Can you imagine the look on old McGonagall's face if we were late?	マクゴナガル先生は怖いからな
50:56	-That was bloody brilliant! -Thank you for that assessment.	すごい術ですね！ お褒めの言葉を どうも
51:01	It'd be better if I transfigured Mr. Potter and you into a watch.	あなたたち 2 人を 懐中時計に変身させれば――
51:06	-Then one of you might be on time. -We got lost.	遅刻しないでしょう 道に迷って...
51:09	Then perhaps a map? I trust you don't need one to find your seats.	地図に変身する？ 自分の席は お分かり？
51:23	There will be no foolish wand-waving or silly incantations in this class.	わたしの授業では バカな 棒振りやエセ呪文は教えない
51:29	As such, I don't expect many of you to appreciate...	魔法薬の調合は繊細な科学と 芸術的な技(わざ)の学問だ
51:33	...the subtle science and exact art that is potion-making.	全員が それを理解することは 期待しておらぬ
51:37	However, for those select few...	全員が それを理解することは 期待しておらぬ 素質を持つ一部の者だけに――
51:41	...who possess the predisposition...	素質を持つ一部の者だけに――
51:48	...I can teach you how to bewitch the mind... ...and ensnare the senses.	人の心を操り 感覚を惑わせる技を――
51:54	I can tell you how to bottle fame...	伝授してやろう 名声を瓶に詰め 栄光を醸造し――
51:57	...brew glory and even put a stopper in death.	名声を瓶に詰め 栄光を醸造し―― 死にふたをする
52:07	Then again, maybe some of you have come to Hogwarts with abilities...	そのような技を 諸君の中には 自信過剰の者もいるようだ
52:13	...so formidable that you feel confident enough...	“ホグワーツの授業を聞かずとも 自分は力を備えてる”
52:17	...to not pay attention.	“何も聞く必要はない”と
52:27	Mr. Potter.	ミスター・ポッター
52:31	Our new celebrity.	我が校に名を加えた有名人

52:37	What would I get if I added root of asphodel to an infusion of wormwood?	アスフォデルの球根粉末に ニガヨモギを加えると？
52:46	You don't know? Let's try again.	分からぬか？ それでは――
52:49	Where would you look if I asked you to find a bezoar?	ベゾアール石は どこにある？
52:55	I don't know, sir.	分かりません
52:56	SNAPE: What is the difference between monkshood and wolfsbane?	トリカブトは何種類ある？
53:03	I don't know, sir.	分かりません
53:06	Pity.	情けない
53:09	Clearly, fame isn't everything...	名前ばかり有名でも 何の役にも立たん
53:14	...is it, Mr. Potter?	そう思わんかね？
53:19	Eye of rabbit, harp string hum Turn this water into rum	“ウサギの目 ハープの音色 この水をラム酒に変えよ”
53:26	Eye of rabbit....	“ウサギの目 ハープの...”
53:28	What's Seamus trying to do to the water?	あの水を どうするの？
53:31	Turn it to rum. Actually managed a weak tea yesterday, before--	酒に変えるのさ 昨日は紅茶に変わったけど
53:42	Mail's here.	郵便だ！ 郵便が来た！
54:16	Can I borrow this? Thanks.	これ 読んでもいい？
54:23	Look, Neville's got a Remembrall.	ネビルが“思い出し玉”を
54:25	I've read about those. The smoke turns red when you've forgotten something.	何か忘れたことがあると 中の煙が赤くなるのね
54:31	The problem is, I can't remember what I've forgotten.	でも何を忘れたか忘れた
54:35	Somebody broke into Gringotts. Listen.	ロン グリンゴッツ銀行に 泥棒が入った
54:40	"Believed to be the work of Dark wizards or witches...	“闇の魔法使いか 魔女の犯行か”
54:43	...Gringotts goblins acknowledge the breach but insist nothing was taken.	銀行のゴブリンたちは “何も盗まれなかった”
54:48	The vault in question, number 713, had been emptied earlier that same day."	“713番金庫の物は 既に持ち出された”と
54:54	That's odd. That's the vault Hagrid and I went to.	ヘンだな 僕とハグリッドが 行った金庫だ
55:08	MADAM HOOCH: Good afternoon, class. -Good afternoon, Madam Hooch.	皆 集まった？ はい フーチ先生

55:12	Good afternoon, Amanda. Good afternoon.	アマンダ 皆さん
55:16	Welcome to your first flying lesson.	いよいよ飛行訓練です
55:18	What are you waiting for? Step up to your broomstick.	ボンヤリせずに！全員 ホウキの左側に 立ちなさい 急いで！
55:22	Come on now, hurry up. Stick your hand over the broom and say, "Up."	全員 ホウキの左側に 立ちなさい 急い で！ 右手を差し出して“上がれ”と
55:28	ALL: Up!	上がれ！
55:33	Up.	上がれ！
55:36	Up. Up!	上がれ！
55:38	With feeling.	真剣に！
55:49	Shut up, Harry.	笑うな ハリー
55:51	Now, once you've got hold of your broom, I want you to mount it.	ホウキをつかんだら その上に またがっ て
55:56	Grip it tight. You don't wanna be sliding off the end.	しっかり握って 落ちないように
56:00	When I blow my whistle, I want you to kick off from the ground, hard.	笛で合図したら 一斉に地面を強く蹴 (け)ること
56:06	Keep your broom steady, hover for a moment...	ホウキは まっすぐに... しばらく浮いて ――
56:10	...then lean forward slightly and touch back down.	前かがみになって着地する
56:14	On my whistle. Three, two....	合図しますよ 3... 2...
56:20	Mr. Longbottom.	ネビル・ロングボトム！
56:34	-Come back down this instant! -Aah!	戻りなさい！
56:46	Mr. Longbo--	ネビル！ よける！
57:05	-Ow! MADAM HOOCH: Everyone out of the way!	皆 どいて！
57:13	-Is he all right? -Ow, ow. Ow.	大丈夫？ 手首が折れてる
57:16	Oh, dear, it's a broken wrist. Poor boy. Come on now, up you get.	手首が折れてる 大丈夫よ 立って
57:23	Keep your feet on the ground while I take him to the hospital wing.	地面から離れず待ってなさい 医務室へ 行ってきます
57:28	Understand? If I see a single broom in the air...	地面から離れず待ってなさい 医務室へ 行ってきます 勝手に飛んだら――
57:32	...the one riding it will be expelled before they can say Quidditch.	クィディッチもできずに 退学ですよ
57:37	Did you see his face?	あいつの顔！

57:39	If he had squeezed this, he'd have remembered to fall on his arse.	こいつで尻モチのつき方を 思い出させよう
57:43	Give it here, Malfoy.	返せよ マルフォイ
57:47	No. I'll leave it somewhere for Longbottom to find.	ネビルに見つけさせてやる
57:55	How about on the roof?	あの屋根の上は？
57:58	What's the matter, Potter? Bit beyond your reach?	ついて来いよ ポッター！
58:05	Harry, no way! You heard what Madam Hooch said.	ハリー ダメよ！先生に言われたでしょ？飛び方も知らないのに
58:08	Besides, you don't know how to fly.	先生に言われたでしょ？飛び方も知らないのに
58:12	What an idiot.	何て おバカさん！
58:17	Give it here or I'll knock you off your broom!	返せ たたき落とすぞ！
58:21	Is that so?	面白い！
58:26	Have it your way, then.	これは どうだ？
59:05	Harry Potter!	ハリー・ポッター！
59:08	Follow me.	来なさい
59:22	You wait here.	待ってなさい
59:26	Professor Quirrell, excuse me. Could I borrow Wood for a moment?	クィレル先生 ちょっと ウッドを拝借できます？
59:31	Yes, of course.	も... もちろん どうぞ
59:39	Potter, this is Oliver Wood. Wood, I have found you a Seeker.	オリバー・ウッドです “シーカー”が見つかりましたよ
59:46	Have you heard? Harry Potter's the new Gryffindor Seeker.	聞きました？ ハリーがシーカーに選ばれた
59:50	I always knew he'd do well.	さすが やるわい
59:53	Seeker? But first years never make the house teams.	1年生がクィディッチの寮チームに入る？
59:57	-You must be the youngest player in-- A century, McGonagall says.	最年少選手の新記録だ 先生は “100年目だ”と
1:00:02	Well done, Harry. Wood's just told us.	聞いたよ おめでとう
1:00:05	Fred and George are on the team. Beaters.	フレッドとジョージは “ビーター”
1:00:07	Our job is to make sure you don't get bloodied up too bad.	お前が血まみれに ならぬように守る

1:00:11	Can't make any promises. Rough game, Quidditch.	荒っぽいゲームだからな
1:00:14	But no one's died in years. Someone vanishes occasionally.	最近 死人は出てない たまに宙で消えても――
1:00:18	But they'll turn up in a month or two.	1、2か月後に現れる
1:00:21	Go on. Quidditch is great. Best game there is, and you'll be great too.	やれよ クィディッチって最高だぜ 君なら絶対にやれる
1:00:27	I've never played. What if I make a fool of myself?	初めてなのに？ ヘタクソなら？
1:00:31	You won't make a fool of yourself. It's in your blood.	その心配は ご無用よ 優秀な血が
1:00:41	Whoa.	全然 知らなかった
1:00:43	Harry, you never told me your father was a Seeker too.	全然 知らなかった “グリフィンドールシーカー” “グリフィンドール シーカー” “グリフィンドール シーカー” お父さんもシーカーだったのか お父さんもシーカーだったのか お父さんもシーカーだったのか “ジェームズ・ポッター”
1:00:49	I didn't know.	僕も知らなかった
1:00:56	I'm telling you, it's spooky. She knows more about you than you do.	他人のほうが君のことを よく知ってるなんて
1:01:00	Who doesn't?	いつも そうだ
1:01:04	What's happening?	ヘンだぞ！
1:01:06	The staircases change, remember?	この階段は勝手に動くのよ
1:01:16	HARRY: Let's go this way. RON: Before the staircase moves again.	こっちへ 階段の気が変わる前に
1:01:28	Does anybody feel like we shouldn't be here?	何かヤバい気がするけど
1:01:31	We're not supposed to be here. This is the third floor. It's forbidden.	来てはいけない所よ 立ち入り禁止の3階だもの
1:01:38	Let's go.	行こう
1:01:43	HERMIONE: It's Filch's cat! HARRY: Run!	フィルチの猫よ！ 逃げろ！
1:01:49	Quick, let's hide through that door!	あの部屋に隠れよう！
1:01:58	-It's locked! -We're done for!	ダメだ！ 困った！
1:02:00	Move over!	そこ どいて！
1:02:03	Alohomora.	“アロホモラ”
1:02:06	Get in.	入れ！
1:02:09	Alohomora?	“アロホモラ”？

1:02:11	Standard Book of Spells, chapter seven.	“基本呪文集”の第7章
1:02:13	FILCH: Anyone here, my sweet?	だれか来たのかな?
1:02:23	Come on.	おいで
1:02:25	HERMIONE: Filch is gone. -He thinks this door's locked.	行った 鍵も調べず
1:02:28	-It was locked. -And for good reason.	閉まってたわ 何でか分かった
1:02:57	What are they doing, keeping a thing like that locked up in a school?	あんな化け物を隠しとくなんて ここは学校だよ!
1:03:03	Didn't you see what it was standing on?	どこ見てたの? あいつの足もとを見た?
1:03:06	I wasn't looking at its feet! I was preoccupied with its heads.	足もと? 頭を見てるだけで 精一杯だったよ!
1:03:11	Or maybe you didn't notice. There were three!	頭が3つあったんだぞ!
1:03:14	It was standing on a trap door. It wasn't there by accident.	足もとに仕掛け扉が... 何かを守っているのよ
1:03:18	-It's guarding something. -Guarding something?	足もとに仕掛け扉が... 何かを守っているのよ 守ってる?
1:03:22	That's right. Now, if you two don't mind, I'm going to bed...	そうよ それじゃ—— あなたたちと付き合って 命を落とす前に失礼して寝るわ
1:03:26	...before you come up with another idea to get us killed.	あなたたちと付き合って 命を落とす前に失礼して寝るわ
1:03:30	Or worse, expelled.	もっと悪くすれば退学よ
1:03:36	She needs to sort out her priorities.	死ぬより退学が悪いのかよ
1:03:45	Quidditch is easy to understand. Each team has seven players.	クィディッチのルールは簡単だ 1 チーム7人
1:03:49	Three Chasers, two Beaters, one Keeper and a Seeker. That's you.	チェイサー3人 ビーター2人 キーパーとシーカー1人ずつ
1:04:00	There are three kinds of balls. This one's called the Quaffle.	ボールは3種類で それは“クアッフル”
1:04:04	The Chasers handle the Quaffle and try to put it through one of those hoops.	チェイサーはこのボールを 3つの輪のどれかに入れる
1:04:11	The Keeper, that's me, defends the hoops. With me so far?	キーパーの僕はゴールを守る 分かるか?
1:04:15	I think so. What are those?	何とか それは?
1:04:22	You better take this.	持って

1:04:34	Careful now, it's coming back.	戻って来るぞ
1:04:43	Not bad, Potter. You'd make a fair Beater.	悪くない いいビーターになれる
1:05:04	What was that?	その球は？
1:05:07	Bludger. Nasty little buggers.	“ブラッジャー” 暴れ球だよ
1:05:11	But you are a Seeker.	だが君はシーカーだ
1:05:18	The only thing I want you to worry about is this.	君は このボールだけを 見てりゃいい
1:05:23	The Golden Snitch.	“金の(ゴールデン)スニッチ”
1:05:25	-I like this ball. -You like it now.	きれいだ ところが目にも止まらぬ 速さで飛ぶ厄介な球だ
1:05:29	Just wait. It's wicked fast and damn near impossible to see.	ところが目にも止まらぬ 速さで飛ぶ厄介な球だ
1:05:33	What do I do with it?	僕は何を？
1:05:35	You catch it. Before the other team's Seeker. You catch this, the game's over.	敵のシーカーより先に これを取るとゲーム終了
1:05:41	You catch this, Potter, and we win.	君が取れば我々の勝ちだ
1:05:54	One of a wizard's most rudimentary skills is levitation...	魔法使いの 最も基本的な技術は“浮遊術”
1:06:00	...or the ability to make objects fly.	物を宙に浮かせて 飛ばすことです 皆 羽根は持っとるね？
1:06:04	Do you have your feathers? Good.	皆 羽根は持っとるね？
1:06:07	Now, don't forget the nice wrist movement we've been practicing.	練習してきた手首の動きを 忘れんように
1:06:12	The swish and flick. Everyone.	ビューンと来てヒョイです
1:06:16	The swish and flick. Good. Oh, and enunciate.	ビューン... ヒョイ！ よろしい 呪文を正確に
1:06:22	Wingardium Leviosa. Off you go, then.	“ウィンガーディアム・レヴィオーサ”
1:06:27	Wingardium Leviosa.	“ウィンガーディアム・レヴィオサー”
1:06:30	Wingardium Leviosa.	“ウィンガーディアム・レヴィオーサ”
1:06:33	Wingardium Leviosa.	“ウィンガーディアム・レヴィオサー”
1:06:36	No, stop, stop, stop! You're going to take someone's eye out.	待って ストップ！ 振り回すと危ないわ
1:06:41	Besides, you're saying it wrong. It's "Leviosa," not "Leviosar."	発音も違ってらるわよ “レヴィオーサ”よ あなたは“レヴィオサー”
1:06:47	You do it then, if you're so clever. Go on, go on.	なら自分でやってみるよ

1:06:53	Wingardium Leviosa.	“ウィンガーディアム・レヴィオーサ”
1:07:03	Well done! See here, everyone, Miss Granger's done it!	お見事です！ 皆さん ミス・グレンジャーが やりましたよ
1:07:09	Splendid!	お見事
1:07:19	I think we're going to need another feather over here.	先生 新しい羽根が必要です
1:07:30	"It's Leviosa, not Leviosar."	「“レヴィオーサ”よ あなたのは“レヴィオサー”」
1:07:34	She's a nightmare, honestly! No wonder she hasn't got any friends.	ムカつくやつ！ だから友達がいらないんだ
1:07:40	I think she heard you.	聞かれたよ
1:08:11	Where's Hermione?	彼女は？
1:08:14	Parvati said she wouldn't come out of the bathroom.	午後から トイレに閉じこもって――
1:08:17	She said that she'd been in there all afternoon, crying.	ずっと泣き続けてるらしい
1:08:25	Troll in the dungeon!	トロールが地下室に出た！
1:08:29	Troll in the dungeon!	トロールが出た！
1:08:35	Thought you ought to know.	お知らせに...
1:08:45	Silence!	騒ぐでな〜い！
1:08:49	Everyone will please not panic!	静かに うろたえるでない
1:08:54	Now...	よいな？
1:08:56	...prefects will lead their house back to the dormitories.	監督生は皆を連れて 寮に戻りなさい
1:09:01	Teachers will follow me to the dungeons.	先生がたは わしと一緒に地下室へ
1:09:17	Gryffindors, keep up, please, and stay alert.	グリフィンドール 気をつけて進め
1:09:20	HARRY: How could a troll get in?	本当にトロールが？
1:09:22	Not on its own. Trolls are really stupid. Probably people playing jokes.	トロールはトロい だれかが入れたんだよ
1:09:27	-What? -Hermione! She doesn't know.	何だよ ハーマイオニーが心配だ
1:09:44	I think the troll's left the dungeon.	地下室から上って来た！
1:09:51	HARRY: It's going into the girls' bathroom.	あそこは女子トイレだ！
1:10:24	Hermione, move!	逃げろ！
1:10:30	HERMIONE: Help! Help!	助けて！ 助けて！
1:10:36	Hey, pea brain!	おい！ ウスノロ！
1:10:50	Help!	助けて！

1:11:13	Do something!	何かしろ！
1:11:17	-What? -Anything!	何を？ 何でもいい
1:11:22	-Hurry up! -Swish and flick.	早く！ ビューン... ヒョイ！
1:11:24	Wingardium Leviosa.	“ウィンガーディアム・レヴィオーサ”
1:11:38	Cool.	やった！
1:12:04	Is it dead?	これ... 死んだ？
1:12:07	I don't think so. Just knocked out.	いや 気絶しただけだよ
1:12:16	Ugh. Troll boogers.	鼻水だ
1:12:22	Oh, my goodness! Explain yourselves, both of you!	何てことでしょう！ 説明をしなさい！
1:12:26	-Well, what it is-- -It's my fault, Professor McGonagall.	僕たち... わたしのせいです
1:12:33	Miss Granger?	ミス・グレンジャー...
1:12:35	I went looking for the troll. I thought I could handle it.	本で読んだトロールを 倒してやろうと思って
1:12:40	But I was wrong.	愚かでした
1:12:42	If Harry and Ron hadn't come and found me, I'd probably be dead.	2人が来てくれなければ きっと死んでました
1:12:48	McGONAGALL: Be that as it may, it was an extremely foolish thing to do.	助けるためだとしても 愚かな行いです
1:12:53	I expected more rational behavior and am very disappointed in you.	もっと よく考えて行動を... あなたには失望しました
1:12:59	Five points will be taken from Gryffindor... ...for your serious lack of judgment.	判断力に欠けた行いの罰に 寮から5点減点します
1:13:06	As for you two gentlemen... ...I just hope you realize how fortunate you are.	あなたたちは 運よく無事だっただけです
1:13:12	Not many first-year students could take on a troll... ...and live to tell the tale.	トロールと闘い 生き残れる 1年生は多くありません
1:13:18	Five points...	5点ずつ――
1:13:22	...will be awarded to each of you...	2人に与えましょう
1:13:27	...for sheer dumb luck.	幸運に対してです
1:13:35	Perhaps you ought to go. It might wake up.	い... 行ってトロールが起きる
1:13:47	RON: Take a bit of toast, mate. Go on.	もっと食べるよ
1:13:50	Ron's right. You'll need your strength today.	そうよ 力を付けとかなきゃ
1:13:53	I'm not hungry.	食べたくない

1:13:56	Good luck today, Potter. You've proven yourself against a troll.	健闘を祈る トロールの後のクィディッチは 軽くこなせるはずだ
1:14:02	A game of Quidditch should be easy work.	トロールの後のクィディッチは 軽くこなせるはずだ
1:14:05	Even if it is against Slytherin.	対スリザリンでもな
1:14:16	-That explains the blood. -Blood?	あの時の血... 血？
1:14:20	Last night, I'm guessing Snape let the troll in as a diversion...	トロールを中に入れたのは スネイプ先生だよ
1:14:24	...so he could get past that dog. But he got bit, that's why he's limping.	皆の気を散らそうとして 犬に足を噛(か)まれたんだ
1:14:30	But why would anyone go near that dog?	なぜ あの犬に近づく？
1:14:33	At Gringotts, Hagrid took something out of the vault.	ハグリッドは 銀行から何か出した
1:14:37	Said it was Hogwarts business, very secret.	学校の秘密だって
1:14:40	HERMIONE: You're saying--	つまり...
1:14:41	That's what the dog's guarding. That's what Snape wants.	それを番犬が守り スネイプが狙った
1:14:59	-Bit early for mail, isn't it? -But I never get mail.	こんな時間に郵便？ 僕に？ 初めてだ
1:15:04	Let's open it.	開けよう
1:15:15	HARRY: It's a broomstick.	ホウキだ
1:15:17	That's not just a broomstick, it's a Nimbus 2000!	ただのホウキじゃない “ニンバス 2000”だ！
1:15:23	But who--?	だれが？
1:15:47	-Scared, Harry? -A little.	怖いのか？ 少しね
1:15:49	It's all right. I felt the same way before my first game.	僕も初試合の時は緊張した
1:15:53	-What happened? -Uh, I don't really remember.	それで？ 覚えてない
1:15:57	I took a Bludger to the head two minutes in. Woke up in hospital a week later.	頭にブラッジャーを食らって 1週間後に意識が戻った
1:16:25	Welcome to Hogwarts' first Quidditch game of the season.	今シーズン初の クィディッチの試合です！
1:16:28	Today's game, Slytherin versus Gryffindor!	今日はスリザリン対 グリフィンドール！
1:16:38	Gryffindor!	グリフィンドール！
1:17:03	LEE: The players take their positions... ...as Madam Hooch steps onto the field to	選手が位置に就きました フーチ先生の 試合開始宣言です

	begin the game!	
1:17:10	Now, I want a nice, clean game...	正々堂々と戦うのです
1:17:14	...from all of you!	いいですね？
1:17:22	LEE: The Bludgers are up, followed by the Golden Snitch.	ブラッジャーと ゴールデン・スニッチ！
1:17:25	Remember, the Snitch is worth 150 points.	スニッチのポイントは150点
1:17:28	The Seeker who catches the Snitch ends the game.	シーカーが取れば試合終了
1:17:38	The Quaffle is released and the game begins!	クアッフルが放たれた！ 試合開始！
1:18:00	Angelina Johnson scores! Ten points for Gryffindor!	グリフィンドール 10点先取！
1:18:07	Yes-- Whoa.	よし！ やった！
1:18:10	Well done!	いいぞ！
1:18:16	LEE: Slytherin takes the Quaffle. Bletchley passes to Captain Marcus Flint.	スリザリンがクアッフルを キャプテンのフリントにパス
1:18:53	-Yes! -Another 10 points to Gryffindor!	やった！ グリフィンドール 10点追加！
1:19:10	Give me that!	よこせ！
1:19:44	Take that side!	サイドに行け！
1:20:36	HAGRID: What's going on with Harry's broomstick?	ハリーのホウキがヘンだ
1:20:48	It's Snape. He's jinxing the broom!	見て スネイプが呪文を！
1:20:50	-Jinxing the broom? What do we do? - Leave it to me.	何？ ホウキに呪文を？ 任せて
1:21:17	Come on, Hermione!	ハーマイオニー 頼む！
1:21:32	Lacarnum Inflamarae.	“ラカーナム・インフラマレイ”
1:21:43	MAN: Fire! You're on fire!	火事だ！ 燃えてますよ！
1:22:04	Go, go, go, go!	行け！ 行け！
1:22:58	Looks like he's gonna be sick.	吐くのか？
1:23:02	LEE: He's got the Snitch!	取った！
1:23:03	Harry Potter receives 150 points for catching the Snitch!	ハリー・ポッターがキャッチ！ 150点獲得！
1:23:07	Gryffindor wins!	グリフィンドールの勝利！
1:23:13	Oh, no.	負けた！
1:23:18	Yes!	勝った！
1:23:53	Nonsense! Why would Snape put a curse on Harry's broom?	バカな！ スネイプが ハリーのホウキに呪文を？

1:23:57	Who knows? Why was he trying to get past that three-headed dog?	彼は頭が3つある犬にも近づいた
1:24:01	-Who told you about Fluffy? -Fluffy?	フラッフィーに？ フラッフィー？
1:24:04	-That thing has a name? -Of course he has a name. He's mine.	アレに名前が？ もちろん おれの犬だ
1:24:08	I bought him off an Irishman. I lent him to Dumbledore to guard--	パブで出会ったやつから買って 校長の大事な物を...
1:24:14	Shouldn't have said that. No more questions! That's top-secret.	口が滑った もう何も聞くな 重大な秘密なんだ
1:24:19	But whatever Fluffy's guarding, Snape's trying to steal it.	あの犬が守ってる物を スネイプが狙ってる
1:24:23	Codswallop. Professor Snape is a Hogwarts teacher.	スネイプは ホグワーツの先生だぞ
1:24:27	Teacher or not, I know a spell when I see one. I've read all about them.	でも呪文をかけていたのは 確かよ まばたきもしなかったわ 呪文をかけてた証拠よ
1:24:32	You've got to keep eye contact, and Snape wasn't blinking.	まばたきもしなかったわ 呪文をかけてた証拠よ
1:24:36	Exactly.	僕も見た
1:24:39	Now, you listen to me, all three of you.	お前たちに言うておく 余計なことに首を突っ込むな
1:24:42	You're meddling in things that ought not to be meddled in. It's dangerous.	お前たちに言うておく 余計なことに首を突っ込むな 危険だ
1:24:47	What that dog is guarding is between Dumbledore and Nicholas Flamel.	この件は校長とニコラス・フラメルに任せとけ
1:24:52	Nicholas Flamel?	ニコラス・フラメル？
1:24:54	I shouldn't have said that. I should not have said that.	しまった！ また口が滑った マズい
1:24:59	Nicholas Flamel. Who's Nicholas Flamel?	ニコラス・フラメル？ だれだか知ってる？
1:25:03	I don't know.	知らないわ
1:25:24	CAROLERS [SINGING]: Merry Christmas Merry Christmas Ring the Hogwart bell	メリー・クリスマス 鐘が鳴る
1:25:30	Merry Christmas Merry Christmas Cast a Christmas spell	楽しいクリスマスは ホグワーツで
1:25:50	Knight to e5.	ナイトをEの5へ
1:26:01	Queen to e5.	クイーンをEの5へ
1:26:09	That's totally barbaric!	野蛮だわ！

1:26:11	That's wizard's chess. I see you've packed.	魔法使いのチェスさ 荷造りした？
1:26:15	I see you haven't.	あなたは？
1:26:16	Change of plans. My parents went to Romania to visit my brother Charlie.	パパとママはルーマニアへ 兄さんがドラゴンを研究してる
1:26:22	-He's studying dragons there. -Good. You can help Harry.	兄さんがドラゴンを研究してる じゃ ハリーと図書館で――
1:26:26	He's going to the library to look up Nicholas Flamel.	ニコラス・フラメルのことを 調べてね
1:26:29	We've looked a hundred times!	もう100回も調べたろ？
1:26:33	Not in the restricted section. Happy Christmas.	閲覧(えつらん)禁止の棚は まだよ よいクリスマス
1:26:41	I think we've had a bad influence on her.	校則破りは僕らの影響？
1:26:46	RON: Harry, wake up! Come on, Harry, wake up!	ハリー 起きろ！ 起きろってば！
1:27:01	-Happy Christmas, Harry. -Happy Christmas, Ron.	メリー・クリスマス メリー・クリスマス そのセーターは？
1:27:04	What are you wearing?	メリー・クリスマス そのセーターは？
1:27:07	Oh, my mum made it. Looks like you've got one too.	ママの手作りだよ 君にも小包が
1:27:12	-I've got presents? -Yeah.	僕にプレゼントが？ ああ
1:27:22	There they are.	それだよ
1:27:35	"Your father left this in my possession before he died.	“お父さんから預かってた物を 君に返す時が来た”
1:27:38	It is time it was returned to you. Use it well."	“お父さんから預かってた物を 君に返す時が来た” “上手に使いなさい”
1:27:59	-What is it? -Some kind of cloak.	何なの？ マントみたいだ
1:28:03	Well, let's see, then. Put it on.	羽織ってみて
1:28:09	Whoa!	すごい！
1:28:12	My body's gone!	体が消えた！
1:28:13	I know what that is. That's an invisibility cloak!	知ってるぞ！ それは透明マントだ
1:28:17	I'm invisible?	僕は透明？
1:28:20	They're really rare. I wonder who gave it to you.	レア物だぜ だれから？
1:28:25	There was no name. It just said, "Use it well."	名前は書いてない ただ“上手に使いなさい”って

1:28:57	Famous Fire-Eaters. Fifteenth-Century Fiends.	“不死身の火食い魔術師” “不滅の15世紀の悪鬼”
1:29:04	Flamel. Nicholas Flamel. Where are you?	フラメル... ニコラス・フラメル... どこだろう
1:29:28	FILCH: Who's there?	だれだ？
1:29:36	I know you're in there. You can't hide.	だれか いるな？ 隠れてもムダだ
1:29:49	Who is it? Show yourself.	だれだ！ 出て来い
1:30:40	QUIRRELL: Severus, I...	し... 知らない...
1:30:42	You don't want me as your enemy, Quirrell.	わたしを敵に回したいのかね？
1:30:46	-I don't know what you mean. SNAPE: You know perfectly well what I mean.	な... 何の話かサッパリ... 白々しい！
1:31:08	We'll have another little chat soon.	今度また ゆっくり
1:31:12	When you've had time to decide where your loyalties lie.	どちらの側に付くのか 決めておくことですな 先生がた こんな物が閲覧禁止の所に
1:31:17	Professors. I found this in the restricted section.	先生がた こんな物が閲覧禁止の所に
1:31:22	It's still hot. That means there's a student out of bed.	まだ熱い 生徒が入ったんです
1:33:00	Mum?	ママ？
1:33:05	Dad?	パパ？
1:33:41	HARRY: Ron, you've really gotta see this! Ron, you've gotta see this!	ロン！ 来て！ すごい物を見つけた！
1:33:48	Ron, come on, get out of bed!	ロン！ 早く起きてよ！
1:33:51	-Why? -There's something you've got to see!	君に見せたいんだよ
1:34:02	Come on! Come! Come look, it's my parents!	見て！ 僕のパパとママだ
1:34:07	I only see us.	ただの鏡だ
1:34:10	Look in properly. Go on, stand there.	そこから見るんだ
1:34:13	-There. You see them, don't you? -That's me! Only I'm head boy.	ほら 見えたる？ 僕だ！ 僕が首席になって――
1:34:19	And I'm holding the Quidditch Cup.	クィディッチの優勝杯を
1:34:22	And bloody hell! I'm Quidditch captain too!	信じられな〜い！ 僕がチームのキャプテンだ
1:34:27	I look good.	カッコいい！
1:34:30	Harry, do you think this mirror shows the future?	これって 未来を見せる鏡なのかな

1:34:35	How can it? Both my parents are dead.	まさか パパとママは死んでる
1:35:03	Back again, Harry?	また来たのかね？
1:35:08	I see that you, like many before you... ...have discovered the delights of the Mirror of Erised.	君も“みぞの鏡”のとりこに なった大勢 の中の一人らしい
1:35:15	I trust by now you realize what it does.	どういう鏡か もう気づいたじゃろう
1:35:21	Let me give you a clue.	1つヒントを
1:35:24	The happiest man on earth... ...would look in the mirror and see only himself...	世界一(いち)の幸せ者が その鏡を見る と――
1:35:30	...exactly as he is.	いつも通りの 自分の姿が見える
1:35:32	So then, it shows us what we want. Whatever we want.	つまり見る人の望みを 映し出す鏡なん ですね？
1:35:37	Yes. And no.	そうであって そうでない
1:35:41	It shows us nothing more or less...	この鏡が映すのは――
1:35:44	...than the deepest and most desperate desires of our hearts.	心の奥に秘められた 何よりも強い望み なのじゃ
1:35:50	Now you, Harry, who have never known your family...	ハリー 君は家族を知らない
1:35:55	...you see them standing beside you.	だから家族と一緒にの 自分が映る
1:35:59	But remember this, Harry.	だが よく覚えておくのじゃ この鏡は ――
1:36:02	This mirror gives us neither knowledge...	だが よく覚えておくのじゃ この鏡は ―― 見る者に知識や真実を 与えてはく れぬ
1:36:08	...or truth.	見る者に知識や真実を 与えてはくれぬ
1:36:11	Men have wasted away in front of it. Even gone mad.	この鏡に魅入(みい)られ 身を滅ぼした 者は大勢いる
1:36:18	That is why tomorrow it will be moved to a new home.	だから これは明日 別の場所に移す
1:36:22	And I must ask you...	言うておこう
1:36:25	...not to go looking for it again.	二度と この鏡を探すでないぞ
1:36:30	It does not do to dwell on dreams...	夢にふけててはならん
1:36:33	...and forget to live.	生きることが大事じゃ
1:37:31	I had you looking in the wrong section. How could I be so stupid?	違う所を探させてたわ 何考えてたのか しら
1:37:37	I checked this out weeks ago for a bit of light reading.	これよ この軽い読み物
1:37:40	This is light?	軽い？ これが？

1:37:47	HERMIONE: Of course! Here it is!	見て！　ここよ！
1:37:50	Nicholas Flamel is the only known maker of the Philosopher's Stone.	“ニコラス・フラメルは「賢者の石」を造った”
1:37:54	-The what? -The what?	何を？
1:37:56	Honestly, don't you two read?	読書はしないの？
1:37:59	"The Philosopher's Stone is a legendary substance with astonishing powers.	“賢者の石は 恐るべき力を持つ伝説の物体”
1:38:04	It'll transform any metal into pure gold...	“すべての金属を 黄金に変え——”
1:38:06	...and produces the Elixir of Life which will make the drinker immortal."	“飲む者を不老不死にする 「生命(いのち)の水」を生む”
1:38:11	-Immortal? -It means you'll never die.	不老不死？ 死なないの
1:38:13	-I know what it means! -Shh.	知ってるよ
1:38:16	"The only Stone currently in existence belongs to Mr. Nicholas Flamel...	“現存する唯一の石は ニコラス・フラメル氏が所有”
1:38:21	...the noted alchemist who last year celebrated his 665th birthday."	“有名な錬金(れんきん)術師で 昨年 665歳の誕生日を迎えた”
1:38:28	That's what Fluffy's guarding.	犬のフラッフィーが守り——
1:38:30	That's what's under the trap door. The Philosopher's Stone.	仕掛け扉の中にあるのは “賢者の石”よ！
1:38:50	Hagrid.	ハグリッド
1:38:52	Don't wish to be rude, but I'm in no state to entertain.	悪いが 今日は 遊んどる暇がない
1:38:56	ALL: We know about the Philosopher's Stone.	“賢者の石”の話だよ
1:39:03	-We think Snape's trying to steal it. HAGRID: Are you still on about him?	スネイプが狙ってる まだ疑っとるのか？
1:39:08	We know he's after it. We don't know why.	絶対そうだよ でも なぜ？
1:39:12	Snape is one of the teachers protecting the Stone. He won't steal it.	スネイプは あの石を 守ってる先生の一人だ
1:39:17	You heard. Come on, I'm a bit preoccupied today.	聞こえたる？ 今日は それどころじゃねえ
1:39:21	HARRY: Wait a minute. "One of the teachers"?	“先生の一人”と言った？
1:39:24	There are other things defending the Stone, aren't there?	大勢の人が あの石を守ってるのね？
1:39:28	-Spells, enchantments. HAGRID: Right.	呪文や魔法で その通り 余計な用心だな

1:39:31	Waste of bloody time, if you ask me.	その通り 余計な用心だな
1:39:34	Ain't no one gonna get past Fluffy.	フラッフィーは破れん
1:39:36	Ain't a soul knows how, except for me and Dumbledore.	そばを通れるのは おれと校長だけ
1:39:40	I shouldn't have told you that. I should not have told you that.	口を滑らせちゃった
1:39:57	-Uh, Hagrid, what exactly is that? -That? It's, um....	ハグリッド これは何？ こいつは... その...
1:40:03	I know what that is!	僕 知ってるよ
1:40:05	But, Hagrid, how did you get one?	でも これをどこで？
1:40:08	I won it. Off a stranger I met down at the pub.	パブで出会ったやつが――
1:40:12	Seemed quite glad to be rid of it, as a matter of fact.	こいつを持て余しててな
1:40:38	Is that...	これって...
1:40:41	...a dragon?	ドラゴン？
1:40:42	That's not just a dragon. That's a Norwegian Ridgeback.	しかも“ノルウェー・リッジバック”だ チャーリー兄さんの専門だ
1:40:47	My brother works with these in Romania.	チャーリー兄さんの専門だ
1:40:50	Isn't he beautiful? Oh, bless him. Look, he knows his mummy.	かわいいだろ？ だれがママかを分かっ とる
1:40:56	Hello, Norbert.	ノーバートちゃん
1:40:58	-Norbert? -He's gotta have a name, don't he?	ノーバート？ 名前は必要だろ？
1:41:03	Don't you, Norbert?	ノーバート クチュクチュ
1:41:12	He'll have to be trained up a bit, of course.	しつけが必要だ
1:41:19	Who's that?	だれだ？
1:41:23	Malfoy.	マルフォイだ
1:41:26	Oh, dear.	いかん！
1:41:29	HARRY: Hagrid always wanted a dragon. Told me so the first time I met him.	ハグリッドは前から“ドラゴンを飼いた い”って
1:41:34	It's crazy. And worse, Malfoy knows.	それ ヤバいよ マルフォイにも見られた
1:41:38	-I don't understand. Is that bad? -It's bad.	ヤバい？ なぜ？ ヤバいよ
1:41:43	Good evening.	こんばんは
1:41:48	Nothing, I repeat, nothing...	どんな理由があろうと――
1:41:51	...gives a student the right to walk about at night.	夜中に うろついては いけません

1:41:55	Therefore, as punishment for your actions, 50 points will be taken.	その行いへの罰として 50点 減点します
1:42:00	-50?! -Each.	50点？ 1 人がね
1:42:04	To ensure it doesn't happen again... ...all four of you will receive detention.	二度としないよう 4 人全員に罰則を与えます
1:42:11	Excuse me, professor, perhaps I heard you wrong. I thought you said the four of us.	聞き違いですよ？ 今“4 人”と言われました？
1:42:16	No, you heard me correctly.	聞き違いではありません
1:42:19	Honorable as your intentions were, you too were out of bed after hours.	理由はどうであれ ベッドを抜け出したのです
1:42:24	You will join your classmates in detention.	あなたにも罰を与えます
1:42:39	A pity they let the old punishments die.	昔の厳しい罰が懐かしい
1:42:43	Was a time detention found you hanging by your thumbs in the dungeons.	親指をヒモでくくって 地下牢(ろう)につるした
1:42:48	God, I miss the screaming.	あの叫び声ときたら！
1:42:53	You'll be serving detention with Hagrid tonight.	ハグリッドと一緒に駆け
1:42:57	He's got a little job to do inside the Dark Forest.	仕事が残ってる あの“暗い森”でな
1:43:04	A sorry lot, this, Hagrid.	こいつらを頼む
1:43:08	Good God, you're not still on about that bloody dragon, are you?	まだドラゴンのことで 泣きベソか
1:43:16	Norbert's gone.	おれのノーバート...
1:43:18	Dumbledore sent him off to Romania to live in a colony.	校長がルーマニアに 送っちゃった
1:43:22	That's good, isn't it? He's with his own kind.	あそこなら仲間がいるわ
1:43:26	What if he don't like Romania?	水が合わなかったら？ 仲間に いじめられたら？
1:43:28	What if the other dragons are mean to him? He's only a baby.	水が合わなかったら？ 仲間に いじめられたら？ 赤ん坊なのに...
1:43:33	For God's sake, pull yourself together. You're going into the Forest.	シャキッとしろ 今から森へ入るんだぞ
1:43:39	Got to have your wits about you.	気を引き締める
1:43:41	The Forest? I thought that was a joke. We can't go in there.	森へ？ 冗談かと思った 本気で あそこへ？
1:43:47	Students aren't allowed. And there are...	立ち入り禁止だよ あそこには...
1:43:53	...werewolves.	オオカミ男が...

1:43:54	There's more than werewolves in those trees. You can be sure of that.	もっと怖～いものが出る せいぜい怖がれ
1:44:02	Nighty-night.	真っ暗だよ
1:44:06	Right. Let's go.	よし 行こう
1:44:47	Hagrid, what is that?	ハグリッド それは？
1:44:50	What we're here for. See that?	これを探してた よく見る
1:44:54	That's unicorn blood, that is. I found one dead a few weeks ago.	ユニコーンの血だ この前も 1 頭 死んでた
1:45:00	Now, this one's been hurt bad by something.	こいつは ひどいケガをしとる
1:45:12	So it's our job to go and find the poor beast.	いいな そいつを探すのが—— おれたちの仕事だ
1:45:18	-Ron, Hermione, come with me. -Okay.	ロンとハーマイオニーは おれと
1:45:21	And, Harry, you'll go with Malfoy.	ハリーはマルフォイと行け
1:45:26	Okay. Then I get Fang.	じゃ ファングも
1:45:28	Fine. Just so you know, he's a bloody coward.	言っとくが そいつは—— 臆(おく)病だぞ
1:45:38	Wait till my father hears about this. This is servant's stuff.	父上に言いつけてやる こんな仕事！
1:45:43	If I didn't know better, I'd say you were scared.	まさかと思うけど もしかして怖いのか？
1:45:47	I'm not scared, Potter.	ふざけるな ポッター
1:45:51	Do you hear that?	今の音は？
1:45:55	Come on, Fang.	来い ファング
1:45:57	Scared!	怖いだと？
1:46:24	What is it, Fang?	どうした？
1:47:36	Harry Potter, you must leave. You are known to many creatures here.	ハリー 森を出なさい 森の住人は皆 君を知っている
1:47:42	The Forest is not safe at this time. Especially for you.	夜の この森は危険だ 特に君にはね
1:47:46	What was that thing you saved me from?	さっきの あいつは何者？
1:47:49	A monstrous creature. It is a terrible crime to slay a unicorn.	恐ろしい怪物だ ユニコーンを殺すのは大罪
1:47:55	Drinking its blood will keep you alive even if you are an inch from death.	その血を飲めば 死の 一歩手前でも命はよみがえる
1:48:00	But at a terrible price. For you have slain something so pure...	だが代償は大きい 汚(けが)れのない生き物を殺し その血が唇に触れると——

1:48:06	...that the moment the blood touches your lips, you will have a half-life.	汚(けが)れのない生き物を殺し その血が唇に触れると—— その者は呪われる生きながらの死だ
1:48:11	A cursed life.	その者は呪われる 生きながらの死だ
1:48:13	-Who would choose such a life? -Can you think of no one?	だれが そこまで？ 思い当たりが？
1:48:17	Do you mean to say that that thing that killed the unicorn...	じゃ さっき—— ユニコーンを殺して——
1:48:22	...that was drinking its blood, that was Voldemort?	血を飲んでいたのは ヴォルデモート？
1:48:26	Do you know what is hidden in the school at this very moment?	学校が守ってる物を 知っているかい？
1:48:32	The Philosopher's Stone.	“賢者の石”
1:48:35	Harry!	ハリー！
1:48:38	Hello there, Firenze. See you've met our young Mr. Potter.	やあ フィレンツェ ポッター二世に会ったか
1:48:42	You all right there, Harry?	無事か？
1:48:46	Harry Potter, this is where I leave you.	ハリー・ポッター これで お別れだ
1:48:51	You're safe now. Good luck.	君は もう安全だ 幸運を祈る
1:49:02	You mean, You-Know-Who is out there right now in the Forest?	“例のあの人”が あの森に ひそんでいるの？
1:49:07	But he's weak. He's living off the unicorns.	ユニコーンの血で生きてる
1:49:10	Don't you see? We had it wrong.	僕らは間違っていた
1:49:13	Snape doesn't want the Stone for himself. He wants it for Voldemort.	スネイプは あいつのために 石が欲しいんだ
1:49:17	With the Elixir of Life, Voldemort will be strong again.	“生命(いのち)の水”があれば ヴォルデモートは——
1:49:22	He'll come back.	復活する
1:49:24	RON: But if he comes back...	そしたら あいつは 君の前に現れて——
1:49:26	...you don't think he'll try to kill you, do you?	そしたら あいつは 君の前に現れて—— 君を殺す？
1:49:31	If he'd had the chance, he might have tried tonight.	今夜も僕を殺す気だった
1:49:35	And to think I've been worrying about my Potions final.	なのに僕は 期末試験の心配を！
1:49:38	HERMIONE: Hang on a minute. We're forgetting one thing.	大事なことを忘れてない？
1:49:42	Who's the one wizard Voldemort always feared?	ヴォルデモートが ただ一人 恐れてる相手は？

1:49:48	Dumbledore. As long as Dumbledore is around, Harry, you're safe.	ダンブルドア校長よ 校長先生がいれば 安心よ
1:49:53	As long as Dumbledore is around, you can't be touched.	あなたに 指一本 触れさせないわ
1:50:03	HERMIONE: I'd heard Hogwarts' final exams were frightful, but that was fun.	学期末試験って 噂と違って とても楽しかったわ
1:50:09	Speak for yourself. All right there, Harry?	よく言うよ どうした？
1:50:13	-My scar. It keeps burning. -It's happened before.	額の傷がズキズキするんだ それは前にも...
1:50:18	-Not like this. RON: You should see the nurse.	前と違う 医務室へ
1:50:21	HARRY: I think it's a warning. It means danger's coming.	これは危険を知らせる前兆だよ
1:50:25	Ah.	そうか！
1:50:32	-Of course! -What is it?	分かったぞ！ 何なの？
1:50:35	Isn't it odd that what Hagrid wants more than anything is a dragon...	ハグリッドは ドラゴンを欲しがってた
1:50:39	...and a stranger just happens to have one? How many people wander around with dragon eggs?	そこへ都合よく だれかが現れ 卵をくれた
1:50:45	Why didn't I see it before?	そんな物 持ち歩くのはヘンだ
1:50:53	Who gave you the egg? What did he look like?	卵をくれたのは どんな人？
1:50:56	I never saw his face. He kept his hood up.	顔はフードで隠れてた
1:50:59	You and this stranger must have talked.	話をしたんでしょ？
1:51:03	He wanted to know what sort of creatures I looked after.	“どんなペットを 飼ってるか”とか
1:51:06	I said, "After Fluffy, a dragon's gonna be no problem."	おれは“フラッフィーの後は ドラゴンだな”と言った
1:51:11	-Was he interested in Fluffy? -Of course he was interested.	彼は犬の話に？ 興味を持ったとも
1:51:15	How often do you come across a three-headed dog?	頭の3つある犬は そうはいねえ
1:51:20	But I told him, "The trick with any beast is to know how to calm him."	おれは こう言った “なだめるコツを知ってりゃ 怖くねえ”
1:51:26	Take Fluffy, for example. Play him music and he falls straight to sleep.	“フラッフィーは 音楽を聞くとスヤスヤ”
1:51:33	I shouldn't have told you that.	口が滑った
1:51:36	Where are you going?	待て どこへ？
1:51:45	We have to see Dumbledore. Immediately!	校長先生に会わせて下さい

1:51:48	I'm afraid he's not here.	校長は お留守です
1:51:51	He received an urgent owl from the Ministry of Magic and left.	魔法省に呼び出され ロンドンに発(た)たれました
1:51:56	He's gone? But this is important! This is about the Philosopher's Stone!	大事なお話をしたいのに！ “賢者の石”のことです
1:52:02	-How do you know--? -Someone's going to try and steal it.	なぜ それを？ 石が盗まれます
1:52:07	I don't know how you know, but I assure you it is well protected.	どこで石のことを？ とにかく心配無用です
1:52:12	Now would you go back to your dormitories? Quietly.	騒がず寮に お戻りなさい
1:52:25	That was no stranger Hagrid met. It was Snape.	卵をくれたのはスネイプだ
1:52:28	Which means he knows how to get past Fluffy.	犬の なだめ方を聞いた
1:52:31	-And with Dumbledore gone-- SNAPE: Good afternoon.	校長先生に... おや 君たち
1:52:37	What would three young Gryffindors...	ここで何をしてるのかな？
1:52:40	...be doing inside on a day like this?	外は あんなに天気がいいのに
1:52:49	-We were just-- -You ought to be careful.	それは... 怪しまれますぞ
1:52:53	People will think you're...	3人で何かを――
1:53:00	...up to something.	たくらんでいると
1:53:13	Now what do we do?	どうする？
1:53:15	We go down the trap door. Tonight.	今夜 あの仕掛け扉の下を
1:53:32	HARRY: Trevor.	トレバー！
1:53:34	Trevor, go! You shouldn't be here!	ここにいちゃいけないよ
1:53:38	Neither should you. You're sneaking out again, aren't you?	君らもだろ？ また抜け出す気だな？
1:53:43	-Neville, listen. We were-- -No, I won't let you!	ネビル 聞いて 行くな！ グリフィンドールの 減点になる
1:53:48	You'll get Gryffindor into trouble again. I'll fight you.	行くな！ グリフィンドールの 減点になる ば、僕... 止めてやる
1:53:52	Neville, I'm really sorry about this. Petrificus Totalus.	悪く思わないでね “ペトリフィカス・タルス”
1:54:05	You're a little scary sometimes, you know that?	君ってコワイ 時々だけど
1:54:09	Brilliant, but scary.	スゴすぎて コワイよ
1:54:13	Let's go.	行こう

1:54:15	HERMIONE: Sorry. RON: It's for your own good, you know.	ごめんね 君のためなんだ
1:54:24	-Ow! You stood on my foot! -Sorry.	痛い！ 足を踏んだわ！ ごめん
1:54:33	HERMIONE: Alohomora.	“アロホモラ”
1:54:47	HARRY: Wait a minute. He's...	待てよ こいつ...
1:54:51	...snoring.	いびきを
1:54:55	Snape's already been here. He's put a spell on the harp.	スネイプが先に来て ハープに魔法をかけたんだ
1:55:01	RON: Ugh. It's got horrible breath.	この息！ 臭い！
1:55:08	HARRY: We have to move its paw. -What?	この足がジャマだ
1:55:10	Come on!	さあ！
1:55:16	Okay. Push.	行くぞ 押せ！
1:55:41	I'll go first. Don't follow until I give you a sign.	僕が行く 合図するまで待て
1:55:45	If something bad happens, get yourselves out.	何か起こったら 僕に構わず逃げろ
1:55:51	Does it seem a bit quiet to you?	何だか急に... 静かになった？
1:55:55	The harp.	ハープの音が...
1:55:57	It's stopped playing.	やんだわ
1:56:01	Ugh! Yuck! Ugh.	このベタベタ！
1:56:10	Jump!	飛べ！
1:56:25	Lucky this plant thing's here, really.	蔓(つる)があって助かった
1:56:43	HERMIONE: Stop moving, both of you. This is Devil's Snare.	これは“悪魔のワナ”よ もがかないで落ち着いて
1:56:47	You have to relax. If you don't, it will only kill you faster.	これは“悪魔のワナ”よ もがかないで落ち着いて もがくと死が早まるの
1:56:51	Kill us faster? Oh, now I can relax!	それなのに落ち着けだって？
1:56:58	-Hermione! -Hermione!	ハーマイオニー！
1:57:00	-Now what are we gonna do? HERMIONE: Just relax!	どうしたら？ 落ち着くのよ！
1:57:04	-Hermione, where are you? -Do what I say! Trust me.	君は どこ？ 言った通りにするのよ！
1:57:11	Aah! Harry! Harry!	ハリー！ ハリー！
1:57:15	-Are you okay? -Yeah, I'm fine.	大丈夫？ ああ 助けて！
1:57:19	-He's not relaxing, is he? -Apparently not.	まだもがいてる そのようだ
1:57:22	-We've gotta do something. -What?	助けなきゃ

1:57:25	I remember reading something in Herbology. Um....	薬草学の本で前に読んだわ
1:57:28	-Help! HERMIONE: Devil's Snare, Devil's Snare. It's deadly fun...	“悪魔のワナは死を呼ぶ植物”
1:57:33	...but will sulk in the sun! That's it! It hates sunlight.	“でも太陽が苦手” そうよ！ 日光が嫌いな
1:57:37	Lumus Solem.	“ルーマス・ソレム”
1:57:48	-Ron, you okay? -Yeah.	大丈夫？ 大丈夫
1:57:53	Lucky we didn't panic.	落ち着いてたせいだ
1:57:56	Lucky Hermione pays attention in Herbology.	彼女が勉強してたお陰だよ
1:58:01	What is that?	あれは？
1:58:03	I don't know. Sounds like wings.	何かな 羽の音？
1:58:20	HERMIONE: Curious. I've never seen birds like these.	不思議な鳥ね 初めて見たわ
1:58:23	HARRY: They're not birds. They're keys.	鳥じゃない 鍵だよ
1:58:27	And I'll bet one of them fits that door.	あのドアの鍵も？
1:58:34	-What's this all about? -I don't know.	これって？ 分からない
1:58:45	Strange.	ヘンだな
1:58:47	RON: Alohomora!	“アロホモラ”！
1:58:52	Well, it was worth a try.	試して損はないだろ？
1:58:54	Ugh, what will we do? There must be a thousand keys.	どれなの？ 鍵鳥が何千羽もいる
1:58:58	RON: We want a big, old-fashioned one. Probably rusty.	きっと古くて サビついてる大きな鍵だ
1:59:02	I see it! The one with the broken wing.	あれだ！ 羽根が折れたやつ
1:59:09	What's wrong?	どうしたの？
1:59:13	It's too simple.	ラクすぎる
1:59:14	Go on! If Snape could catch it on that old broomstick, you can.	スネイプが鍵を取れるなら 君にだって取れる
1:59:19	You're the youngest Seeker in a century.	君は名シーカーだろう？
1:59:40	This complicates things a bit.	ラクじゃなかった
2:00:04	HARRY: Catch the key!	早く鍵を！
2:00:10	Hurry up!	急げ！
2:00:45	I don't like this. I don't like this at all.	イヤな感じ すごくイヤな感じ
2:00:50	Where are we? A graveyard.	ここは どこ？ 墓地かな
2:00:53	This is no graveyard.	墓地じゃない

2:01:03	It's a chessboard.	チェス盤の上だ
2:01:18	There's the door.	ドアがある
2:01:32	Now what do we do?	どうする？
2:01:34	It's obvious, isn't it? We've got to play our way across the room.	チェスの試合をして 向こう側へ！
2:01:39	Harry, you take the empty bishop's square.	ハリー 君はビショップの位置に
2:01:43	Hermione, you'll be the queen-side castle.	ハーマイオニーは クイーン側のルーク
2:01:47	As for me, I'll be a knight.	そして僕は—— ナイトだ
2:01:59	What happens now?	何が始まるの？
2:02:01	Well, white moves first.	相手の白のコマが——
2:02:04	And then...	先手を打ち——
2:02:08	...we play.	次が僕らだ
2:02:20	Ron, you don't suppose this is going to be like...	ロン “魔法使いのチェス”を——
2:02:25	...real wizard's chess, do you?	本当に ここでやるわけ？
2:02:29	You there, d5.	そのコマ Dの5へ！
2:02:47	Yes, Hermione.	その通り！
2:02:48	I think this is gonna be exactly like wizard's chess.	これは“魔法使いのチェス”と まるっきり同じだ
2:02:59	Castle to e4!	ルークをEの4へ！
2:03:05	Pawn to c3!	ポーンをCの3へ！
2:03:52	-Wait a minute. RON: You understand right, Harry.	待って！ いいね？ ハリー
2:03:57	Once I make my move, the queen will take me.	次の一手(いって)で僕はクイーンに取られる
2:04:02	Then you're free to check the king.	君はキングを取れ
2:04:05	-No. Ron, no! -What is it?	できないよ！ 何なの？
2:04:08	-He's going to sacrifice himself. -No, there must be another way!	彼は身代わりに ダメよ！ ほかの方法はないの？
2:04:13	Do you wanna stop Snape from getting that Stone or not?	スネイプに石を渡す気か？
2:04:17	Harry, it's you that has to go on. I know it.	ハリー 君が先に 進まなきゃいけない
2:04:21	Not me. Not Hermione. You.	僕でも彼女でもなく—— 君だ
2:04:34	Knight to h3.	ナイトをHの3へ
2:04:58	Check.	チェック！

2:05:29	Ron!	ロン！
2:05:31	No, don't move! Don't forget, we're still playing.	動かないで！ ゲームは まだ続いている
2:05:52	Checkmate.	チェックメイト！
2:06:13	Take care of Ron. Then go to the owlery.	ロンを頼む フクロウ便で 校長先生に知らせて
2:06:16	Send a message to Dumbledore. Ron's right.	ロンを頼む フクロウ便で 校長先生に知らせて 僕は先に進まなきゃ
2:06:20	I have to go on.	僕は先に進まなきゃ
2:06:22	You'll be okay, Harry. You're a great wizard. You really are.	あなたなら やれるわ 偉大な魔法使いだもの
2:06:28	Not as good as you.	君こそ
2:06:32	Me? Books and cleverness. There are more important things.	わたしは ただの“ガリ勉”優等生 もっと大切なのは――
2:06:38	Friendship and bravery. And, Harry, just be careful.	友情と そして勇気よ ハリー 気をつけてね
2:07:21	You?	あなたが？
2:07:24	No, it can't be. Snape, he was the--	そんなはずはない スネイプだと
2:07:28	QUIRRELL: Yes, he does seem the type, doesn't he?	彼は はまり役だからね
2:07:31	Next to him, who would suspect...	スネイプがいれば だれが ク... クィレル...
2:07:34	...poor, stuttering Professor Quirrell?	スネイプがいれば だれが ク... クィレル... セ... 先生を疑う？ でも試合の日 スネイプは 僕を殺そうとした
2:07:39	But that day, during the Quidditch match, Snape tried to kill me.	でも試合の日 スネイプは 僕を殺そうとした
2:07:44	No, dear boy. I tried to kill you!	殺そうとしたのは わたしだ
2:07:47	If Snape's cloak hadn't caught fire and broken my eye contact...	スネイプのマントが燃えて つい目をそらし――
2:07:52	...I would have succeeded.	殺し損ねたのだ
2:07:54	Even with Snape muttering his countercurse.	スネイプは 反対呪文でジャマした
2:07:57	Snape was trying to save me?	僕の味方だったの？
2:08:00	I knew you were a danger to me, especially after Halloween.	ハロウィーンの時から お前は目障りだった

2:08:05	-Then you let the troll in! -Very good, Potter, yes.	じゃ あのトロールも？ そう わたしが 入(い)れた スネイプに見破られたがね
2:08:10	Snape, unfortunately, wasn't fooled.	そう わたしが入(い)れた スネイプに 見破られたがね
2:08:13	While everyone ran about, he went to the third floor to head me off.	あいつだけ地下室へ行かず 3階へ行っ た
2:08:19	He, of course, never trusted me again.	以来 あいつは わたしを疑って――
2:08:24	He rarely left me alone. But he doesn't understand.	見張っていた だがわたしは――
2:08:29	I'm never alone. Never.	決して独りではない
2:08:34	Now, what does this mirror do?	さて この鏡には何が映る？
2:08:39	I see what I desire.	望むものが見える
2:08:42	I see myself holding the Stone. But how do I get it?	“賢者の石”を持ってる わたし... だが石 は どこだ！
2:08:47	MAN: Use the boy.	その子を使え
2:08:50	Come here, Potter! Now!	ここへ来い ポッター！ 来るんだ！
2:09:06	Tell me, what do you see?	答える 何が見える？
2:09:35	What is it? What do you see?	どうした 言え ぼ... 僕が校長先生と握 手を
2:09:37	I'm shaking hands with Dumbledore. I've won the house cup.	ぼ... 僕が校長先生と握手を 寮が優勝し た
2:09:43	MAN: He lies.	嘘(うそ)だ！
2:09:45	Tell the truth! What do you see?	正直に言え！ 何が見える？
2:09:49	MAN: Let me speak to him. -Master, you are not strong enough.	わしが じかに話そう そんな お力が？
2:09:53	MAN: I have strength enough for this.	そのぐらいの力はある
2:10:15	Harry Potter...	ハリー・ポッター
2:10:19	...we meet again.	また会ったな
2:10:21	Voldemort.	ヴォルデモート！
2:10:23	Yes. You see what I've become?	よく見るがいい この姿を
2:10:27	See what I must do to survive?	生き延びるために こうして――
2:10:31	Live off another. A mere parasite.	人の体を借りる 寄生虫のような姿を
2:10:35	Unicorn blood can sustain me...	ユニコーンの血で 生き永らえても――
2:10:39	...but it cannot give me a body of my own.	自分の体は持てぬ
2:10:43	But there is something that can.	体を取り戻す方法は 1 つ

2:10:47	Something that, conveniently enough, lies in your pocket.	それは都合よく お前のポケットに入っておる
2:10:53	Stop him!	捕まえる！
2:10:59	Don't be a fool.	愚かなマネはよせ！
2:11:03	Why suffer an horrific death...	苦しみ もだえて死ぬか——
2:11:06	...when you can join me and live?	このわしと手を組んで 生きるか
2:11:10	Never!	イヤだ！
2:11:13	Bravery. Your parents had it too.	勇敢だな 両親も そうだった
2:11:18	Tell me, Harry...	どうだね？ ハリー
2:11:22	...would you like to see your mother and father again?	両親に会いたくはないか？
2:11:26	Together... ...we can bring them back.	わしと組めば 2人を呼び戻せる
2:11:31	All I ask is for something in return.	その代わりに ある物をよこせ
2:11:43	That's it, Harry.	そう それだよ ハリー
2:11:47	There is no good and evil.	この世には善も悪もない
2:11:51	There is only power...	力を求める強き者と——
2:11:54	...and those too weak to seek it.	力を求めぬ弱き者の区別だけだ
2:11:59	Together, we'll do extraordinary things.	わしとお前なら 思うさま 偉大なことが できよう
2:12:04	Just give me the Stone!	石を わしによこせ！
2:12:09	You liar!	嘘つき！
2:12:11	Kill him!	殺せ！
2:12:36	-What is this magic? -Fool, get the Stone!	この魔法は？ 愚か者！ 早く石を奪え！
2:14:27	Good afternoon, Harry.	目が覚めたかの？
2:14:31	-Tokens from your admirers? -Admirers?	これは見舞いの品か 崇拜者から？ 崇拜者？
2:14:36	What happened in the dungeons between you and Professor Quirrell is a secret.	地下室でのクィレル先生と 君との間のことは極秘じゃ
2:14:42	So, naturally, the whole school knows.	ということは 学校中が知っておる
2:14:49	Ah, I see that your friend Ronald has saved you the trouble...	このカエル・チョコ... ロンが君に代わって もう開けたようじゃ
2:14:53	...of opening your Chocolate Frogs.	ロンが君に代わって もう開けたようじゃ
2:14:56	Ron was here? Is he all right? What about	ロンとハーマイオニーは？

Hermione?

2:15:00	Fine. They're both just fine.	無事じゃ 2人とも元気じゃよ
2:15:05	-What happened to the Stone? -Relax, dear boy.	石は？ 焦るでない 石は砕いてしもうた
2:15:08	The Stone has been destroyed.	焦るでない 石は砕いてしもうた
2:15:11	My friend Nicholas and I have had a little chat...	ニコラスと話し合って――
2:15:15	...and agreed it was best all around.	そうするのが一番だと 考えたのじゃ
2:15:20	But then, Flamel, he'll die, won't he?	ニコラスは死ぬんですか？
2:15:26	He has enough Elixir to set his affairs in order.	“生命(いのち)の水”の蓄えがあるから 身辺の整理はつく
2:15:31	But yes, he will die.	その後 世を去るじゃろう
2:15:35	How is it I got the Stone, sir?	なぜ僕の手には石が？ 鏡を見ていたら...
2:15:38	One minute I was staring in the mirror and--	なぜ僕の手には石が？ 鏡を見ていたら... あの石は――
2:15:40	You see, only a person...	あの石は―― それを探し求め――
2:15:45	...who wanted to find the Stone, find it...	それを見つけても―― 使おうとしない 者だけが 手にできるのだ
2:15:49	...but not use it, would be able to get it.	使おうとしない者だけが 手にできるの だ
2:15:54	That is one of my more brilliant ideas.	我ながら冴(さ)えた思い付きじゃ
2:15:58	And between you and me, that is saying something.	君には意味が分かるじゃろ？
2:16:05	Does that mean, with the Stone gone, that Voldemort can never come back?	ヴォルデモートは石がないと 復活できないんですね？
2:16:10	Ah, I'm afraid...	残念じゃが それは――
2:16:14	...there are ways in which he can return.	ほかに幾つか方法がある
2:16:19	Harry, do you know why...	ハリー キレレルは なぜ――
2:16:21	...Professor Quirrell couldn't bear to have you touch him?	君に手を出せなんだ？
2:16:26	It was because of your mother. She sacrificed herself for you.	君の お母さんが―― 我が身を犠牲に君 を守り――
2:16:31	And that kind of act leaves a mark.	君にしるしを与えた
2:16:34	No, this kind of mark cannot be seen.	目に見えないしるしじゃ
2:16:38	-It lives in your very skin. -What is it?	君の肌に生きておる どんな しるし？
2:16:44	Love, Harry. Love.	愛じゃ ハリー 愛じゃよ

2:16:54	Ah, Bertie Bott's Every Flavor Beans.	これはバーティ・ボッツの“百味ビーンズ”じゃな
2:17:00	I was most unfortunate in my youth to come across a vomit-flavored one.	不運にも若い時 ゲロの味に当たってな
2:17:05	And since then, I've lost my liking for them.	それ以来 手が出なくなった
2:17:08	But I think I could be safe...	これなら安全じゃろう
2:17:12	...with a nice toffee.	このタフィー味(あじ)...
2:17:17	Hm, alas!	何と！
2:17:21	Earwax.	耳クソ味じゃ
2:17:38	-All right there, Ron? -All right. You?	大丈夫？ ああ 君は？
2:17:42	All right. Hermione?	大丈夫 君は？
2:17:46	Never better.	最高よ
2:18:03	Another year gone.	また 1 年が過ぎた
2:18:07	And now, as I understand it, the house cup needs awarding.	最優秀の寮を—— 表彰する時が来た
2:18:11	And the points stand thus:	得点を発表しよう
2:18:14	In fourth place, Gryffindor with 312 points.	第 4 位 グリフィンドール 得点数 312 点
2:18:22	Third place, Hufflepuff with 352 points.	第 3 位 ハッフルパフ 352 点
2:18:33	In second place...	第 2 位
2:18:35	...Ravenclaw with 426 points.	レイブンクロー 得点は426点
2:18:45	And in first place...	第 1 位は——
2:18:47	...with 472 points, Slytherin house.	472点を獲得した—— スリザリン寮だ
2:18:58	Nice one, mate.	やったぞ！
2:19:05	Yes, well done, Slytherin. Well done.	よくやった スリザリンの諸君
2:19:09	However, recent events must be taken into account.	だが最近の出来事を 勘定に入れねばなるまい
2:19:13	And I have a few last-minute points to award.	ここに来て 得点を上げた者がおる
2:19:19	To Miss Hermione Granger, for the cool use of intellect...	ミス・ハーマイオニー・グレンジャー 彼女は——
2:19:25	...while others were in grave peril...	冷静に頭を使い 友達を危機から救った
2:19:28	...50 points.	50点
2:19:40	Second, to Mr. Ronald Weasley, for the best-played game of chess...	次はミスター・ロナルド・ウィーズリー ホグワーツでも 近代まれなる——

2:19:47	...that Hogwarts has seen these many years, 50 points.	ホグワーツでも 近代まれなる—— チェスの名試合をした 50点
2:19:57	And third...	3人目は——
2:19:59	...to Mr. Harry Potter...	ミスター・ハリー・ポッター
2:20:02	...for pure nerve and outstanding courage...	その強靱(じん)な意志と 卓越した勇気をたたえ——
2:20:07	...I award Gryffindor house 60 points.	グリフィンドールに—— 60点を
2:20:20	We're tied with Slytherin!	スリザリンと同点よ
2:20:23	Finally, it takes a great deal of bravery to stand up to your enemies...	最後に—— 敵に立ち向かうには 勇気が必要じゃが——
2:20:29	...but a great deal more to stand up to your friends.	友に立ち向かうほうが大変じゃ
2:20:33	I award 10 points...	その勇気に10点を——
2:20:36	...to Neville Longbottom.	ネビル・ロングボトムに
2:20:53	Assuming that my calculations are correct...	わしの計算が正しければ——
2:20:56	...I believe that a change of decoration is in order.	表彰式の飾り付けを 変えねばならん
2:21:06	Gryffindor wins the house cup.	グリフィンドールに優勝杯を！
2:21:11	Yes! Yes.	やった！
2:21:47	HAGRID: Come on, now. Hurry up, you'll be late.	急げ 乗り遅れるぞ
2:21:51	Train's leaving. Go on. Come on, hurry up.	汽車が出るぞ 早く乗れ
2:22:01	-Come on, Harry. -One minute.	ハリー 待って
2:22:10	Thought you were leaving without saying goodbye, did you?	サヨナラは聞けんのかと
2:22:17	This is for you.	お前さんに
2:22:36	Thanks, Hagrid.	ありがとう
2:22:44	Go on. On with you. On with you now. Oh, listen, Harry.	行け 乗り遅れるぞ そうだ
2:22:48	If that dolt of a cousin of yours, Dudley, gives you any grief...	お前の あのバカいとこの ダドリーだが——
2:22:53	...you could always threaten him...	意地悪されたら——
2:22:56	...with a nice pair of ears to go with his tail.	“豚のシッポに似合う耳を つけてやる”と
2:22:59	But we're not allowed to do magic away from Hogwarts. You know that.	学校の外で魔法は 使っちゃいけないんだよ
2:23:05	I do. But your cousin don't, do he?	分かっとる だが ダドリーは知らん

2:23:15 Feels strange to be going home, doesn't it?

うちに帰るの ヘンな感じ

2:23:18 I'm not going home.

僕のうちは――

2:23:20 Not really.

別にある